

Tasdawit n Bgayet
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tarakalt Tamutlayt

Asentel

Asmeskel Amawalan n
Yiqbac deg 5 n temnadin n Sumam

S yur Massa
N. CHIBOUNE

S Imendad n Mass
M.TIDJET

Aseggas asdawan: 2015 / 2016

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw ezizen, baba d yemma l
læetben, akken ad siwdey yer wayen l deg lliy akka tura.

Ad tt-buddey l yessetma : Djawida d urgaz-is, Naima d urgaz-s d
Yelli-s Laya d Amal, Linda d urgaz-is, Megduda Akked ttmazuzt-nney
Tasaedit.

Gma Rachid d tmeṭṭut-is samira akk d yessi-tsen Iman, Amira,
Khelidja.

Ad ttbuddey l uxḍib-iw Hilal , d yimawlan-is dda Salah d nna
Khulfia , tilewsatin-iw Linda, Lila, Rbiha, Horia akked yaya,
Alewes-iw Arezki.

l temdukkal-iw akken ma llant yal yiwet s yisem-is ladya Fairouz,
Siham akk d Sonia melba ma ttuy yessi-s emmi Hamid d Hanan.

l emumti Lwiza, d Rezkia, leemum-iw Said, Eumar d twaculin-
nsen, tawaculat Chiboune akken ma llan.

Asenmar

Ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Mass Tidjet Mustafa i y-illan d Imendad deg tazwara almi d tagara n leqdic-a, yefka-yi-d afus n tallelt akken sawḍey yer yiswi-inu.

Akk iselmaden n tsuddut n tutlayt d ydles n tmaziyt yal yiwen s yisem-s, ladya Mass ldir, Id ak-d-yefkan aewin s win ara neffey yer leqdic-nney deg unnar.

I yinelmaden n tsuddut n tutlayt d yedles n tmaziyt akken ma llan, ladya Djirud Adila, d Ordia, M'aklat Siham.

Ad aseem-iniy i yemsulya uḡur l d-gemray inefkan n tezrawt-iw tanemirt tameqqrant imi l yi-d-eldin tawwurt-n sen fkan-iyi-d tamusni-n sen.

Ayawas

Tazwert tamatut :.....	1
I. Aħric n tesnarayt.....	16
A- Afran n usentel.....	17
B- Afran n unnar.....	17
C- Assisen n temnađin.....	18
D- Afran n yimsulya.....	19
E- Tafelwit n yimsulya.....	19
F- Uguren i d-nemmuger deg leqdic.....	20
G- Iswan n tezrawt.....	20
H- Tarrayt n ugmar.....	21
I- Asastan.....	22
II - Aħric n tezri :	5
A- Ixef amezwaru : Asmeskel amutlay	6
A-1- Amatu yef usmeskel	6
A-2- Imeskaren n usmeskel	6
A-2-1 Ameskar akudan.....	7
A-2-2 Ameskar adigan	7
A-2-3 Ameskar inmetti.....	8
B- Ixef wis sin : Tarakalt tamutlayt	9
B-1- Iswi-ines	10
B-2- Ađlas utlayan	10

C- Ixef wis krad : Tibadutin	11
C-1- Tutlayt	12
C-2- Tantara	12
C-3- Tameslayt	13
D- Ixef wis ukuz : Takerda tutlayant	14
D-1- Tasenselkimt	15
D-2- Map Info	15
III- Aħric n tesleđt d usegzi :	24
Tagrayt tamatut	117
Adlismuy	119
Tijenāđ	122
Amawal I nesseqdec deg tezrawt-nney	126

Tazwert tamatut

	Awal Tamnađt	Tazmalt	Aqbu	Chellata	Boudjlil	Iyl Ali
1	Vaisselle	Leqlul	Leqlul	Leqlul	Leqlul	Leqlul
2	Bol	Tayurfit	Tayurfit	Tayurfit	Tayurfit	Tayurfit
3	Bouteille	Tabidunt	Tabidunt	Tabidunt	Tabidunt	Tabidunt
4	Tasse	Afenğal	Afenğal	Afenğal	Afenğal	Afenğal
5	Verre	Lkas	Lkas	Lkas	Lkas	Lkas
6	Poignard	Tajenwit	Tajenwit	Tajenwit	Tajenwit	Tajenwit
7	Marmite	Taccuyt	Taccuyt	Taccuyt	Taccuyt	Taccuyt
8	Couscoussière	Taseksut	Taseksut	Taseksut	Taseksut	Taseksut
9	Bocal	Abuqal	Abuqal	Abuqal	Abuqal	Abuqal
10	Assiette	Tađbessit	Tađbessit	Tađbessit	Tađbessit	Tađbessit
11	Panier	Ṭbaq	Ṭbaq	Ṭbaq	Ṭbaq	Ṭbaq
12	Mortier	Amehraz	Amehraz	Amehraz	Amehraz	Amehraz
13	Courgette	Tafeqluct	Tafuqluct	Tafeqluct	Tafeqluct	Tafeqluct
14	Gamelle	Tasupirt	Tasupirt	Tasupirt	Tasupirt	Tasupirt
15	Réchaud	Lgaz	Lgaz	Lgaz	Lgaz	Lgaz
16	Cuillère	Tijyelt	Tayenğawt	Tayenğawt	Tayemğayt	Tiflut
17	Fourchette	Taferciṭ	Taferciṭ	Taferciṭ	Tafurciṭ	Taferciṭ
18	Louche	Iflu	Ayenğa	Ayenğa	Iflu	Iflu
19	Pôle	Lmeqla	Lmeqla	Lmeqli	Lmeqli	Imeqla
20	Table	Lmayda	Lmida	Lmayda	Ṭabla	Ṭabla

21	Marmite des fêtes	Tafedna	Tafedna	Tafedna	Taccuyt n tmeɣra	Taccuyt n tmayra
22	Casserole	Takasrunt	Ṭawa	Ṭawa	Ṭawa	Takasrunt
23	Plaque du pain	Tancirt n uyrum	Lluḥ n uyrum	Lluḥ n uyrum	Lluḥ n uyrum	Tareḥalit
24	Passoire	Taseffayt	Taseffayt	Timzizdegt	Tamzizegt	Taseffayt
25	Marmite	Tamermit	Taḍebaxt	Taḍebaxt	Takukuṭ	Takukuṭ
26	Ecuelle	Tarbut	Tarbut	Tarbut	Tarbut	Tarbuyt
27	Sucrière	Tisikrit	Tasekrit	Tasekrit	Tisikrit	Tasikrit
28	Cafetière	Taberadit	Tabeqrajt	Tabeqrajt	Taberadit	Aberadi
29	Plateau	Sniwa	Sniwa	Lepla	Sniwa	Sniwa
30	Moulin	Tissirt	Tissirt	Tissirt	Tassirt	Tassirt
31	Plaque chauffant	Bufraḥ	Aḍajin	Aḍajin	Bufraḥ	Afferah
32	Pot	Aqedduḥ	Akeckul	Akeckul	Akeckul	Aqedduḥ
33	Rouleau	Amessal	Asegru	Aḡeɛad	Amessal	Assegru
34	Assiette	Talyant	Taqessult	Taqessult	Talyant	Taqessult
35	Cuillère du café	Tijyelt n lqahwa	Tayenḡawt n lqahwa	Tayenḡawt n lqahwa	Tayemḡayt n lqahwa	Tiflut n lqahwa
36	Entonnoir	Tinifift	Tinifift	Tinifift	Inifif	Inifif
37	Thermos	Tatirmust	Tatirmust	Tatirmust	Atirmus	Tatirmust
38	Cruche	Tacmuxt	Tacmuxt	Tacmuxt	Tacmuxt	Tacmuxt
39	Tale	Taḥelyiwt	Aḥelyiw	Aḥelyiw	Lḥelya	Lḥelya
40	Plat à pied	Lmetred	Lmetred	Lmetred	Lmetred	Lmetred
41	Jarre à grain	Akufi	Akufi	Akufi	Akufi	Akufi
42	Peau de chèvre	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid

43	Brasier de feu	Lkanun	Lkanun	Lkanun	Lkanun	Lkanun
44	Tamis	Iyarbula	Iyarbula	Iyarbula	Iyarbula	Iyarbula
45	Main de moulin	Azedduz	Afus	Azedduz	Azedduz	Azedduz
46	Plat en argile	Tabaqit	Taqesset	Tabaqit	Tabaqit	Taqesset
47	La jarre	Tacebrit	Tacebrit	Tacebrit	Tacebrit	Acbayli
48	bocal	Agdur	Abuqal	Abriq	Abuqal	Abuqal

I-Ahric n tesnarayt

Amnadi akken ad yaweđ yer yeswi-ines, yewwi-d fell-as ad yeđfer tarrayt iwatan, ilmend n usentel i yextar, dya deg uħric-a ad nwali kra n yiferdisen n tesnarrayt i neđfer akken ad d-naweđ yer yeswi-nney, ama d afran n usentel d ussisen-ines, iswan n tezrawt, afran n yidgan, assisen n temnađin, afran n yemsulya, yer taggara ad d-nebder uguren i d-nemmuger deg leqdic-nney.

A- Afran n usentel

M.Cohen(1950, 15) yenna-d : “ *Tayawsa tamezwarut i ilaq ad yexdem umnadi d anadi d uskan n usentel n tsastant.*”¹ Asentel i d-nefren d asmeskel amutlay n umawal d tesnamka n yeqbac, deg semus n tyiwanin (Icellađen, Aqbu, Tazmalt, Bujlil, akked Iyil Aeli) deg-s ad nzar tasnalya d unamek n yal irem, ad d-nini dacu-t wazal d twuri ney deg wacu i sseqdacen alallen-a, ad d-nzar dacu i d lemgirda i yellan gar temnađin-a, dya asentel-a yettili deg-s usmeskel s wařas ; Arnu ħur-s llan ařas n wawalen n wallalen ney n yiqbac i yebdan ttruħun dya ma neħerz-iten s tira ad ilin d wid ara yeqqimen.

Yaas akken deg usentel-a llan wařas n wawalen ireřřalen i d-nugem seg tefransist dacu kan asentel-a s wazal-is, amawal-nney wessie dya s tmeslayt n temnađt i deg ttidirey d tid i as-d-yezzin saramay ad d-awiy yaas ulama kra n umaynut i tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.

B- Afran n unnar

Annar i nextar d win n lwilaya n Bgayet, nfren-d semus n tyiwanin i yellan deg tama n sumam tid (Tazmalt , Bujlil , Iyil Ali , Akbu , akked Ycellađen). Timnađin-a d tid yemsedřfaren deg trakalt akk ad nger

¹ « La premier chose a faire et de chercher et délimiter l’objet d’enquête.».

tamawt amek i tettbeddil tmeslayt d wamek i t-ttemhaz deg yal tikkelt ara nœeddi seg yiwet yer tayed.

Aħas n tmental i yiġġan ad xtirey timnađin-a gar-asent ad bedrey :

-Ad skecmey tameslayt n temnađt i deg ttidirey d tid i as-id-yezzin yer leqdic n tmaziyt .

-Aseġhed n leqdic n tseddawit n Bgayet deg tayult n tesnantala n tamaziyt.

C- Assisen n temnađin

C-1- Tamnađt n tezmalt

Tazmalt d tayiwant l yellan deg lwilaya n Bgayet, tebœed s wazal n 80 KM yef tlemmast n Bgayet, tesœa azal n 28 891 n yimezday deg (2008) dya tezga-d gar At Hemddun d Yibehlal seg unzul, Aqbu d Ayt Arzin seg umalu, Aybalu akk d Charfa seg usammar.

C-2- Tamnađt n Uqbu

Aqbu d tayiwant l yellan deg lwilaya n Bgayet, teddem isem n Metz deg tallit n ucengu, dya yezga-d gar Yiccellađen seg ugafa , lyzer Ameqqran seg umalu, Tamuqqra seg unzul, Tazmalt seg usammar. Tseœa azal n 52 300 n yimezday deg (2008).

C-3- Tamnađt n Yicellađen

D tayiwant n Bgayet tettaœaœ yer Aqbu, tesœa azal n 9 770 n yimezday des useggas n (2008). Tezga-d gar Beni-Zekki, Ilula seg ugafa, Uzellagen seg umalu, Aqbu seg unzul, akked Yeyrem seg usamar.

C-4-Tamnađt n lyil Alli

lyil ali d tayiwant yettaœaœen Aqbu, tesœa 195,37 KM² ,tesœa azal n 9 526 n yimezday deg useggas n (2008), dya yezi-as-id seg ugafa Ayt

Arzin, seg umalu ad naf Jæfra, anḥul Ould sidi Brahem, akked usammar iḥud-it-id Bujlil.

C-5- Tamnaḍt n Bujlil :

Boujlil, tesæa 99,85 KM², azal n 11 486 n yimezday deg useggas n (2008), dya tḥud-it-id Tezmalt seg ugafa, Iyil ali seg umalu akk d unḥul, Ath Menssur seg usammar.

D- Afran n Yimsulya

Èla ḥsab n J.Dubois (2999 :247) d win i ḡur ad yawi umnadi issalen ara yesleḍ mbaed : “ *Mi ara d-yejmeε umusniles agraw n tinawin iwumi ara yexdem tasleḍt ad iruḥ ḡer yimsiwal inasliyen, wid yesεan tutlayt tayemmat d tutlayt-nni ara yezrew, d imsiwal i zemren ad as-ifken inefkan i ara yexdem tasleḍt (umuy n awalen, tifyar, atg) d imsulya*”² di yal tamnaḍt nexdem tasastant nesseqsa sumata lxalat timeqqranin d temyarin, d nutenti i yecfan s watas i walalen i sseqdacen zik, ḡur-sent i d-newwi ugar n yissalen, sin akkin ma yella kra i neshanesteqsay tiqcicin i yellan d nned-nney, aya ur ten-ttwali ara d ugur acku ma nmuḡel ḡer tuget n wawalen ad ten-naf d wid i nesseqdac deg tmeslayt n yal ass, dacu kan yewwi-d fell-ay ad nesteqsi wid i yesεan tutlayt tayemmat ney εacen deg temnaḍt-nni aḥas n wakud.

E- Tafelwit n yimsulya

	Isem	Leεmar	Tuzzuft	Taddart	Tayiwant
01	A.Zahra	66 n yissegasen	Tawtemt	Icellaḍen	Aqbu
02	B.Zahra	70 n yissegasen	Tawtemt	Icellaḍen	Aqbu

² « Quand le linguiste réunit l'ensemble des énoncés qu'il veut soumettre à l'analyse (corpus), il s'adresse à des locuteurs natifs qui ont pour langue maternelle le parler étudiée (...) ces locuteurs, qui peuvent également fournir au linguiste des données à analyser (liste des mots, phrases, etc) sont les informateurs ».

03	H.Lwizza	59 n yissegasen	Tawtemt	At mlikec	Tazmalt
04	C.xliġġa	80 nyissegasen	Tawtemt	Bujlil	Bujlil
05	È.faruġa	70 n yiseggasen	Tawtemt	Aqbu	Aqbu
06	B.Wnissa	75 n yiseggasen	Tawtemt	Iyil Ali	Iyil Ali
07	A.lwiza	60 nyiseggasen	Tawtemt	Iyil Ali	Iyil Ali

F- Uguren i d-nemmuger deg leqdic

Di yal leqdic di yal tazrawt ttilin-d wuguren i d-yettmagar umnadi, dya nekkni nemmuger-d uguren deg tsasant-nney deg unnar :

- Nufa dakken imyaren imeqqranen iyecfan i wallalen n zik ulac-iten s waṭas wid n tura ur cfin ara i wallalen-nni n zik akken ma llan.

- Timyarin timeqqranin tikwal teffyent yef usteqsi-nney, ad ten-tafed heddrent yef zik yef cfawaf-nsent zik, ilaq di yal tikkelt ad d-neḥebes asekles ad d-neiwed akk s wada.

- Mi i d-negmer ammud-nney llan kra n wallalen bedren-ten-id deg temnaḍt-a ulac-iten deg temnaḍt -nniḍen dya nettruḥu yer teqcicin i yellan d nedd-nney, dacu kan ma yella d allalen inesseqdac tura ur yelli ara d ugur, ugur ma llan wawalen -a d allalen iqburen.

-Llan wawalen ur nufi ara tugniwin-nsen acku uyalen ur ten-sseqdacen ara tura am “umejlob”.

G- Iswi n tezrawt

Yal tazrawt tesca iswi i yur tebya ad tessiwed, ihi nekkni iswi-ney:

-D Agmar n umawal n yeqbac, d uskan n unamek d talya n yal awal, d wamek i yettbeddil seg temnaḍt yer tayed.

-Ad d-nexdem amawal ameḥyan, acku tamaziyt tuḥwaḡ amawal wessiɛen akken ad tili d tutlayt tusnanat, dya s leqdic-a nessaram ad nili newwi-as-id ulama d kra n umaynut.

-D aḥraz n waṭas n wawalen iqburen i yebdan ttruḥun akka am “*useḡad*” i t-xeddem tmeṭṭut iwakken ur tettazeg ara mi ara d tagem.

H- Tarrayt n ugmar

B.Pateice (2005 : 67.69) yenna-d : “ Axeddim n tsastant ur yettwassen ara deg yedlisen, iwellihen yellan akk d yinawen n yimesnilsen deg texxamt ur ttayen ara adeg d wassay i yettilin gar umsastan d umsulyu (...) Dayen ibanen dakken tarrayt i ḍefren yimsulya d tayemanit, d tulumist, melba ccek tettuyal yar tewtilin n wakud d umekkan”³ .

Nekkni neffey yer unnar akken ad negmer inefkan i yellan d adda n yal tazrawt, acku d ammud-nni ara d-nejmeɛ ad as-nexdem tasleḍt, dya ma yella ixus ad ixas ugemmuḍ, ihi akken ur nyelli ara deg tuccḍiwin-a nessuli-d asastan usrid d yimsulya n yal tamnaḍt.

Leqdic-nney yella-d deg semus n temnaḍin (Icellaḍen, Aqbu, Tazmalt, Bujil, Iyil Ali) anda i neffey yer unnar nexdem tasastant, dinna i nesemres (Adiwenni, Asastan usrid, akked usekles) di yal tamnaḍt nesteqsa seg yiwen alama d krad n yimsulya, deg-s i yella usteqsi d tririt yef yismawen n wallalen n tkuzint :

³ « La pratique de l'enquête ne s'applique pas dans les livres, les bons conseils et tous les discours des linguistes en chambre ne remplacent pas la relation unique qui s'établit entre enquêteur et informateur(...) il est très vite évident que la méthode suivie par les enquêteurs est souvent personnelle, spécifique, sans doute nécessaire par les conditions de l'époque et des lieux »

-Acu l d allalen i tesseqdagem di tkuzint n zik d tin n tura ?

-Deg wacu i sseqdacen tiyawsiwin-a ?

-S wacu i ttwaxedment ?, Amek i tga ?

-Llan wid i ten-isseqdacen yer tura nay ala ? l wayen yarzan allalen iqburen.

J.dubois (1999, 393) yenna-d : “ Deg tsastant n tesnilest, asastan d agraw n yisteqsiyen swacu l d-nettawi issalen yef usemres n tutlayt”⁴.

I- Asastan

Tasastant l usegrew usmeskel yerzan amawal n yeqbac deg semus n tyiwanin n sumam.

Isem n twacult :Isem :Leɛmer :

Isem n tyiwant :

Uṭun	Awal s tefransist	Awal s teqbaylit	Uṭun	Awal s tefransist	Awal s teqbaylit
1	Vaisselle		25	Marmite	
2	Bol		26	Ecuelle	
3	Bouteille		27	Sucrière	
4	Tasse		28	Cafetière	
5	Verre		29	Plateau	
6	Poignard		30	Moulin	
7	Marmite		31	Plaque chauffant	
8	Couscoussière		32	Pot	

⁴ « Dans l'enquête linguistique, le questionnaire constitue l'ensemble plus ou moins ordonné des questions grâce au quelle obtient des informations sur l'usage de la langue ».

9	Bocal		33	Rouleau	
10	Assiette		34	Assiette	
11	Panier		35	Cuillère du café	
12	Mortier		36	Entonnoir	
13	Courgette		37	Thermos	
14	Gamelle		38	Cruche	
15	Réchaud		39	Tale	
16	Cuillère		40	Plat à pied	
17	Fourchette		41	Jarre à grain	
18	Louche		42	Peau de chèvre	
19	Pôle		43	Brasier de feu	
20	Table		44	Tamis	
21	Marmite des fête		45	Main de moulin	
22	Casserole		46	Plat en argile	
23	Plaque du pain		47	La jarre	
24	Passoire		48	bocal	

II-Ahric n tezri

Deg weħric-a ad d-nefk timuyliwin yef tesnilest tamatut, deg tesnilest n Tmaziyt, kra n tbadutin yef tutlayt, tameslayt, tantala, dayen akken i nwala deg leqdic-a i d-yellan yef tesnilest ad naf dakken d annar wessiæn,yekcem deg tenilest tarakalt .

Deg yixef-a amenzu newwi-d awal yef tmiđranin usmeskel, acku sεant azal assay srid yer usentel n tezrawt-nney.

A-1- Amatu yef usmeskel amutlay

Tizrawin tisnilsanin skanent-d dakken tutlayt ur tesεi ara yiwet n tyessa, akken i tettbeddil deg tagnatin n usiwel yer tayed, dya deg wass amdan yettbeddil tameslayt-is εlaħsab n wid i wumi yettmeslay ney asentel i yef d-yewwi awal-is, ney iswi yer yebya ad yessiweđ; Akken i tettbeddil tutlayt seg tallit yer tayed, seg temnađt yer tayed.

Akken i d-yesbada J.Dubois (1999:504) tanakti n usmeskel *“ Nettsemmi asmeskel I tumant anda deg useqdec n yal ass n tutlayt, deg yiwet n tallit, deg yiwen n wadeg, yer yiwen n unagraw inmetti; aya d amsari yer tallit-nniđen, yer wadeg-nniđen akked unagraw inmetti-nniđen, asmeskel anmezruy n tutlayt yesεa assay akked leqdic-at n tjerrumt tanmezruyt d iswi n tusnarakalt akked tusnantala, ney s wudem unsib: tasnilesmettit telha-d kan d usmeskel inmetti¹”*.

A-2- Imeskaren n usmeskel

A-2-1 Ameskar akudan

Deg tesnilest tamatut n F.D Saussur, yenna-d dakken deg tuget ur nettak ara azal i umeskar akudan, acku ur neggar ara tamawt amek i tettbeddil, ney amek i tettemhaz tutlayt, maca deg tidet d ameskar

¹ «On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est pas jamais à une époque, dans un lieu, et dans un groupe social donnée identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans autre lieu, dans un autre groupe social. La variation diachronique de la langue donne lieu aux divers travaux de grammaire historique, la variation dans l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et la dialectologie au sens courant du terme : la sociolinguistique s'occupe de la variation social ».

yescan azal meqqren deg usemgired amutlay, acku ulac abeddel i d-yettilin din din, maca abeddel yettili-d kra kra kan ilmend n wakud.

A-2-2 Ameskar adigan

Deg tantala yer tayed, seg ugraw inmetti yer wayed, deg yiwet n tutlayt; Tameslayt tettbeddil deg waṭas n yeswiren : Amsislan, amawalan akked tseddast.

A-2-3 Ameskar inmetti

Timetti d tin yezdin agraw n yemdanen yescan assay gar-asen sawalen s yiwet n tutlayt, maca deg yiwet n tmetti tettemgirid tmeslayt seg umdan yer wayed seg teginit n usiwel yer tayed; Akken i d-yettili ubeddel di yal tikkelt i deg ara nceddi seg temnaḍt yer tayed.

Tabadut-is

Tarakalt tutlayant d tayult n tesnantala tettnadi ad d-glem timeslayin n yiwet n tutlayt d usissen-nsent deg yidgan tfent deg trakalt.

Yef waya i d-yenna F.D Saussur (p311) : « *beṭṭu imrakal yettuneḥsab d ameskar amatu ibeṭṭu asnilsan²* ».

B.1: Iswi-ines

Iswi agejdan n trakalt tutlayant ad d-terr asmeskel amutlay arakalan d turdiwin yef tkarḍiwin, dayan i wumi nessawal Aṭlas utlayan .

B.2: Aṭlas utlayan

D leqdic usnan i d-yeffyen d adlis i d-yemmugen seld tisastanin n trakalt tutlayant, d aħric meqqren n tkerḍiwin tutlayanin, i d-yesbadayen asmeskel amutlay arakalan n tutlayt.

Akken i t-id-yesbadu J.Dbois (1999:57) “*Aṭlas utlayan yuddes s kraḍ n yiferdisen : assastan l d-yeskanayen tinaktiwin ara d-semmin yemsulya [...] asebded n yidegan n tsastant d yimsulya yettwaseqsan, yer tagara aħric agejdan n tkerḍiwin tutlayanin l yef ara nessers talyiwin aqqa s waqqa awalen d tewsatin n lebni yettwaskelsen.*”³

² « *le séparation géographique reste le facteur le plus général de la diversité linguistique* ».

³ « un atlas linguistique se compose de trois éléments un questionnaire indiquant les notions à faire dénommer par les sujets interrogés [...] une détermination des points d’enquête et des personnes interrogées, en fin partie essentielle, des cartes linguistiques sur lesquelles ou reportés les points par points les formes, les mots et les types de construction enregistrés ».

C-1 : Tutlayt

D allal n taywalt, s yes-s i ttemsefhamen yemsiwal n tmetti i yemgaraden seg tyiwant yer tayed, akken i tezmer ad tili d timagrawin nniđen, akken i tezmer ad tili d inagrawen nniđen n taywalt.

Md : Izamulen n ubrid, wid n tmeslayt n yigugamen, d yięezzen atg...

Ayen i tteğğan ad tesu azal ameqqran yef yinagrawen nniđen, yef wakka i d-yesbada J.Deboi(1999:226) : « *deg unamek-is n yal-ass, tutlayt d allal n taywalt, d anagraw n yizamulen yerzan agraw n yimsiwal n yiwet n teyiwant* ⁴».

C.2 : Tantala

Tantala d tin yebđan yef wařas n tmeslayin, sumata tutlayt d tin yebđan yef wařas n tantaliwin, Md : Taqbaylit, Tacawit, Tatergit ...

Dya awal tantala nessemras-it akken ad nemmeslay yef temgirdiwin deg kra n tlisa tiraklanin.

Yer J.Debois (1999:143) : “ *tettwasemras deg unamek l tantala tadigant s lemgarda Yer “tutlayt”, tantala d anagraw n yizamulen d yilugan deg yiwet n tadra deg yiwet unagraw l yettuneřsaben am tutlayt* ⁵”.

Akken i t-id-yesbada A. Martinet (1967 : 158) : “*Irem tantala yettwasemres deg tuget s tsemri tutlayanin yeddmen asideg arakalan amuran*”⁶.

⁴ « *An sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes spécifiques aux membres d'une communauté*».

⁵ « *Employé couramment pour dialecte régional par opposition a “langue”, le dialecte de signe et de règle combination de même origine qu'un autre système considéré comme la langue* ».

C.3 : Tameslayt

Yal tantala deg umaḍal tebḍa yef waṭas n tmeslayin, am teqbaylit ara naf tebḍa yef waṭas n tmeslayin : (Isahliyen, At mengellat, akk d ttin n Ssumam...), yef waya ad d-naf tameslayt tezdi drus n yimsiwal yedduklen deg trakalt, ttemsefhamen gar-asen akken iwata.

Akken i t-id-yesbada Georges,M (1974:249) : *“Dallal n taywalt n unagraw n yemdanen l yellan d amsari deg tmuyli tinmettit akked t-delsant. Tameslayt tettwasbadud l adya mi ara tt-cudd yer trakalt, maena s yiwen n unamek yellan d awesεan irem nezmer ad t-nesseqdec l ugraw inmetti, aseqdec n yirem-a yessuref akken ad d-ibeggen tilin n tutlayt melba ma nemeslay-d yef uẓar-is aḥeqqani (Tantala, ... atg)⁷”*.

⁶ « le terme dialecte est employé, le plus souvent en référence a des variétés linguistique comportant une localisation géographique particulière».

⁷ « moyen linguistique de communication d’un group humain homogène du point de vue socioculturel, un parler se définit surtout géographiquement, mais dans un sens plus large le terme peut s’appliquer a un groupe social. L’emploi du terme peut parler permet de dénoter une manifestation d’une langue sans se prononcer sur son statut réel (dialecte, sabir, etc.) ».

D.1: Tasenselkimt

Tasenselkimt d tayult n urmud n tussna tatiknikit yerza asekker awurman n tayult n tmacinin, awal “tasenselkimt”, yekka-d seg sin n wawalen : tayult / tawurmart. D tussna i yerzan asekker s wallal n kra n yimahilen yettwagren yer uselkim.

D.2 : Map Info

D yiwen gar yiseyzanen atraren yettwasen atas deg unnar n cartographie informatique anda iceylen d usiley n tkerđiwin n uselkim ayen yettwasnen s useyzel n SIG.

Map Info yuddes yef sin yeħricen, aħric amenzu d win n tnefkiwin yerzan isallen ideganen i nettara deg tfelwiyin, ma yella d aħric wis sin d tikerđiwin l d-yesbanayen tajumma d tliisa n tmura ney n yidegan n tsastant i yerzan inefkan yellan deg tfelwiyin.

III-Ahric n tesledt

Deg tsastant-nney deg unnar nufa-d awalen-a ur d-yelli ara deg-sen ubeddel deg semus n temnađin, ihi ad nini dakken awalen-a ur d-yelli ara deg-sen usmeskel.

Leqlul

Awal : Sg-ML $\longrightarrow \sqrt{LQLL}$

D allalen i yettilin deg tkuzint tartar d tin n zik, d ayen akk i seqqdacen d tenwelt.

Taccuyt



Awal : As-Nt $\longrightarrow \sqrt{CY}$

D allal n tkuzint i yellan seg zik, yettwaxdam am tmarmiđ dacu kan yuzzifet fella-s, tettwaxdam zik s ufexxar ma d tura s wuzzal, deg-s i seggayen.

Tasekksut



Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{SKS}}$

Tasekksut tetteddu akked teccuyt, am tmarmiđ tamecđuđt tefla di tleqqacđ iwakken ad d-sfuren seksu deg-s.

Tasubirt



Awal : AS-NT \longrightarrow $\sqrt{\text{SBR}}$

D allal n tkuzint n zik, tettwaxdam s wuzzal tesεa taεebuđ, ęar yimmi texnaq kra tesεa tafettust am tseđlet, deg-s l d-yettrusu zzit ęef udukkan, akken l lan wid yettawin deg-s aεwin.

Tacmuxt



Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{CMX}}$

D allal ney d asagum, deg-s i d-ttagment tlawin n zik deg tala, tettrusu yef udukkann n uxxam aqbur, tettwaxdam s uqellal ney s ufexxar tesεa snat n tfettusin lant tid yesεan ukuz, di tlemmast texnaq.

Akufi



Awal : As-MI \longrightarrow $\sqrt{\text{KF}}$

D allal n usexzen n zik, bennun-t adur adur alama yeqqel d ameqqran, yesεa tadimt s ufella tayed s wadda, yiwet d tameqqrant tayed d tamezyant , deg-s i sexzanen irden d temzin akked nneεma.

Tabidunin



Awal : Ag-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{BDNN}}$

D allal i yettwaxdamen s blastik, tesəa afus ideg tt-id-ttaddamen, deg-s l d-ttagmen aman, tettawi deg semmus ama d teza n litrat.

Tijenwiyin



Awal : Ag-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{TJNW}}$

D allal n tkuzint, s yes-s l gezzmen i ceqqcaren, yesəa tafettust n usyar ney n blastik nettet n wuzzal.

Amehraz



Awal : As-Sg \longrightarrow $\sqrt{\text{MHRZ}}$

D allaln tkuzint n zik llan wid i t-issexdamen ęer tura, yettwaxdam s usęar naę s nnęas yesęa azedduz-is, teddzen s yes-s laęmis, ticart, laębaq ...

Lgaz



Awal : As-MI \longrightarrow $\sqrt{\text{LGZ}}$

D allal n tkuzint tartar, fella-s i ttnawalen yettwaxdam s wuzzal yesęa krad naę ukuz n yidaren, yecęal-d times i ęef sewwayen.

Ṭṭbaq



Awal : As-MI \longrightarrow $\sqrt{\text{ṬBQ}}$

D allal n tkuzint i yettilin seg zik, yettwaxdam s wusran mi ara tezden suffuyen-d leđbuq, ma d wid n tura s blastik, deg-sen i srusun aḡrum.

lyarbula



Awal : Sg-MI \longrightarrow $\sqrt{\text{YRBL}}$

D allal n tkuzint i yellan seg zik ḡar tura, d imdewwar yesεa taleqqaεt-is tefla llan wid i yesεan tixemjin wessiεen am wid n barkukes, tilemmasin l seksu, ma d timecṭaḡ i usifi n uwren, zik ddu-r-is yettwaxdam s usḡar taleqqaεt-s s uglim ma d tura taleqqaεt-is n wuzzal.

Lmetred



Awal : As-MI \longrightarrow $\sqrt{\text{LMTRD}}$

D allal n tkuzint n zik, yettwaxdam s usyar naɣ s uqellal, s ufella d aḍebssi yeεa aεenqiq i yettfakan s tleqqaeṭ i yeḥ yettebdad, ɣur-s i d-tseqqi twacult, llan wid i t-yettağğan i yinebgawen d tmayriwin, akken i llan wid i xeddmen deg-s lħenni n teslit.

Tayerfit



Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{TYRF}}$

D allal n tkuzint tartar, i ssemrasen di leqdic n lqahwa, ɣur-s i d-surugen lqahwa uyefki, yettwaxdam s uqellal naɣ s djej yeεa yiwet n tfettust.

Afenğal



Awal : Sf-MI \longrightarrow $\sqrt{\text{FN}\check{\text{G}}\text{L}}$

D allal n tkuzint tartart, am tyurfit dachu kan d afenğal i d amecçuħ, sessen deg-s lqahwa taberkent.

Lkas



Awal : As-MI \longrightarrow $\sqrt{\text{LKS}}$

D allal n tkuzint tartar, yettwaxdam s djaj ur yesēi ara ifassen, deg-s i sessen lgazuz, aman ...

Abuqal



Awal : As-Ml \longrightarrow \sqrt{BQL}

D allal n tkuzint taqburt, yettwaxdam s ufexxar yesεa taεebbuđ ęer yimmi yexnaq, deg-s i ttaran iyi i sendan deg tfeqluct, srussun aman ad tđfen tasmuđi akked uyefki.

Tafeqluct



Awal : As-Nt \longrightarrow \sqrt{FQLC}

D allal n tkuzint taqburt, tekksen-t-id d taxsayt dya teddem talya-ines tesεa taεebbuđ tameqqrant ugessar tayed d tamecđuđt usawen di tlemmast texnaq, deg-s i ssendawen ayefki akken ad d-kksen tawaract n wudi.

Ayeddid



Awal : As-Nt \longrightarrow \sqrt{YDD}

D allal i yellan d aqbur deg-s i d-ttagmen aman yettwaxdam s uġlin n yixef mi ara tezlun di lεid ad as-id-kksen aglim-is ad t-sebyen ad t-đđen ad yeqqar ad ccudden anda yeldi, ad yuđal d allal n wagam.

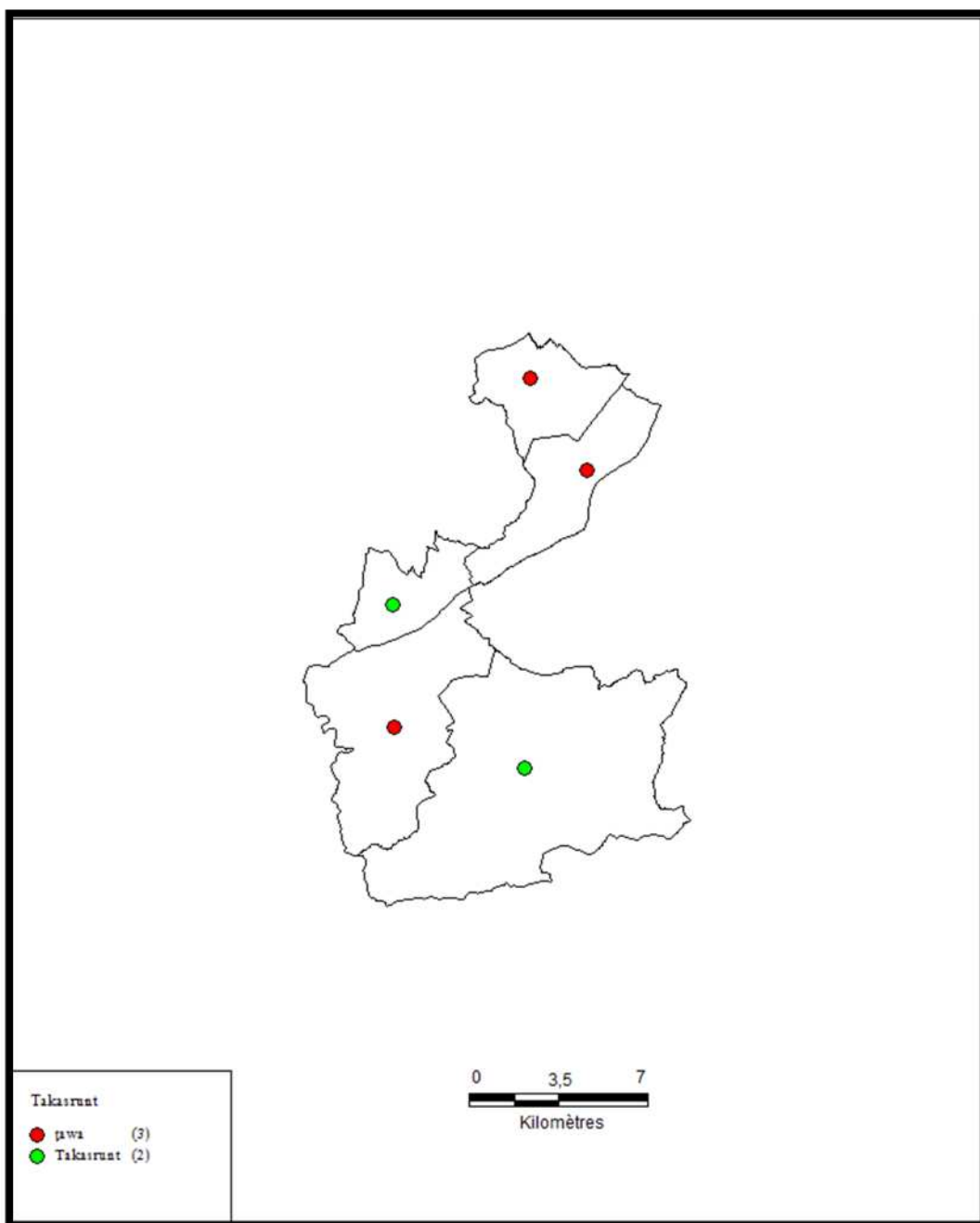
Lkanun



Awal : As-MI ———→ √LKNN

D allal n tkuzint n zik i yellan di teymert n uxxam aqbur, d axemmuj i
yzen di lqaa tezzin-as-id s yedyayen ur n-ttardiq ara di lħamu, ad as-
xemmen isyaren ad ceelen times dya ad seggen fella-s.

Asmeskel amawalan n wawal «Tkasrunt »



Takasrunt



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow \sqrt KSRN

D allal n tkuzint tatarart, yettwaxdam s wuzzal, d imdewwar yesεa tafettust yezzifen, deg-s i d-skufuten ayefki, i d-saħmawen lqahwa, ...

Asegzi n tkerđa

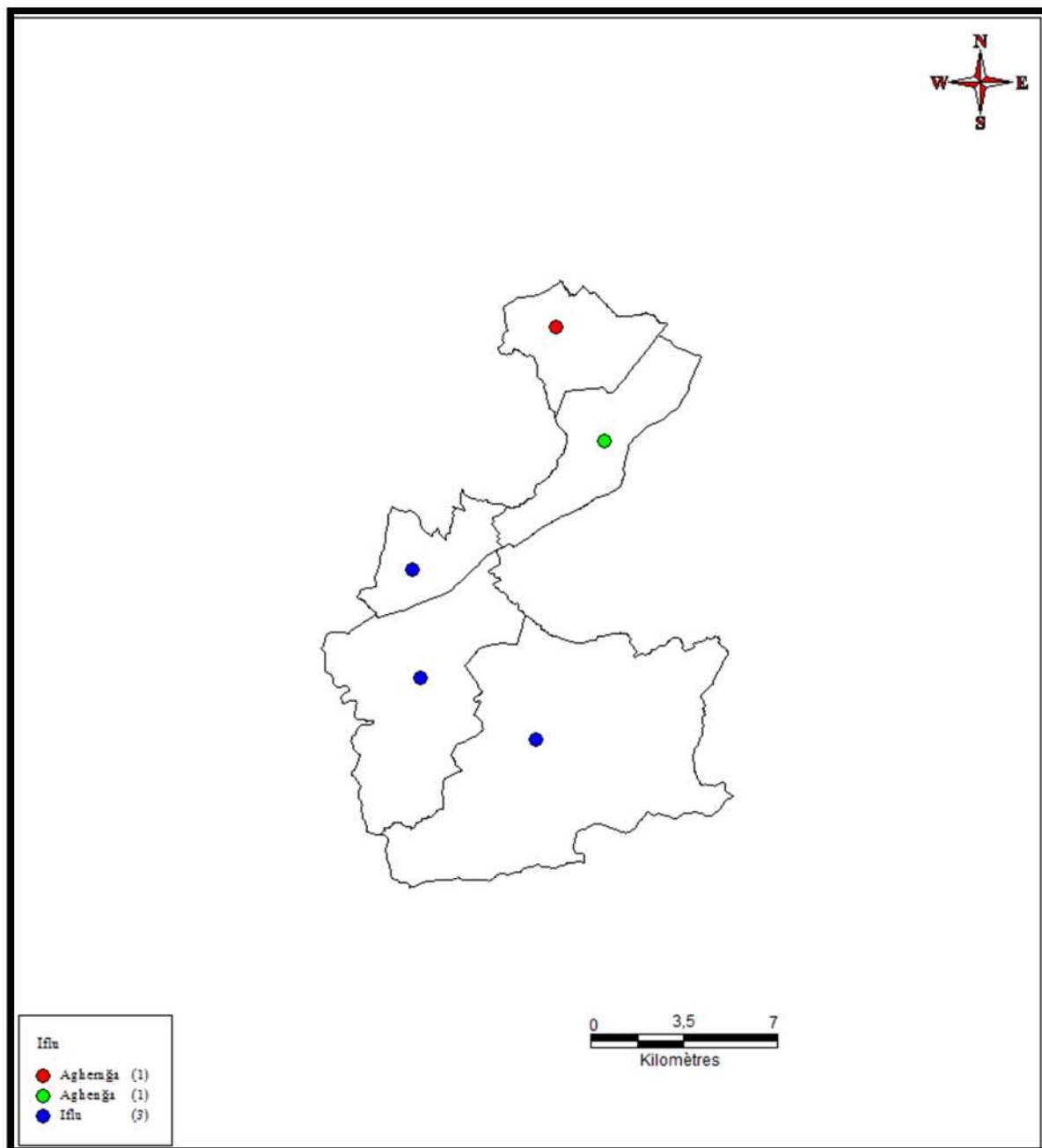
Takerđa teskan-d asmeskel amawalan n wawal “*Takasrunt*”

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Ṭawa
Aqbu	Azeggay	Ṭawa
Tazmalt	Adal	Takesrunt
Bujlil	Azeggay	Ṭawa
Iyil Aeli	Adal	Takasrunt

Asegzi n usmeskel

Amawal : akken i d-nufa deg tsastant-nney deg unnar, deg temnađt n (Tazmalt, iyil Aeli) ssawlen *Takasrunt*, ma yella deg (Icellađen, Aqbu, Bujlil) semrasen awal n *Ṭawa*.

Asmeskel amawalan n wawal «Iflu »



Iflu



Tabadut n wawal

Awal : As-Ml \longrightarrow \sqrt{FL}

D allal n tkuzint i yellan seg zik, am tejjult dacu d tameqqrant s yes-s i d-tæemmiren deg teccuyt ney deg tmermiť.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskaned asmeskel amawalan n wawal “Iflu”

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Ayemđa
Aqbu	Adal	Ayenđa
Tazmalt	Azegzaw	Iflu
Bujlil	Azegzaw	Iflu
Iyil Aeli	Azegzaw	Iflu

Asegzi n usmeskl

Amawal : deg temnađt n (Tezmalt, Bujlil, Iyil Aeli) semrasen awal *Iflu*, (Aqbu) sawalen awal *Ayenġa*, ma yella deg temnađt n (Icellađen) semrasen awal *Ayemġa*.

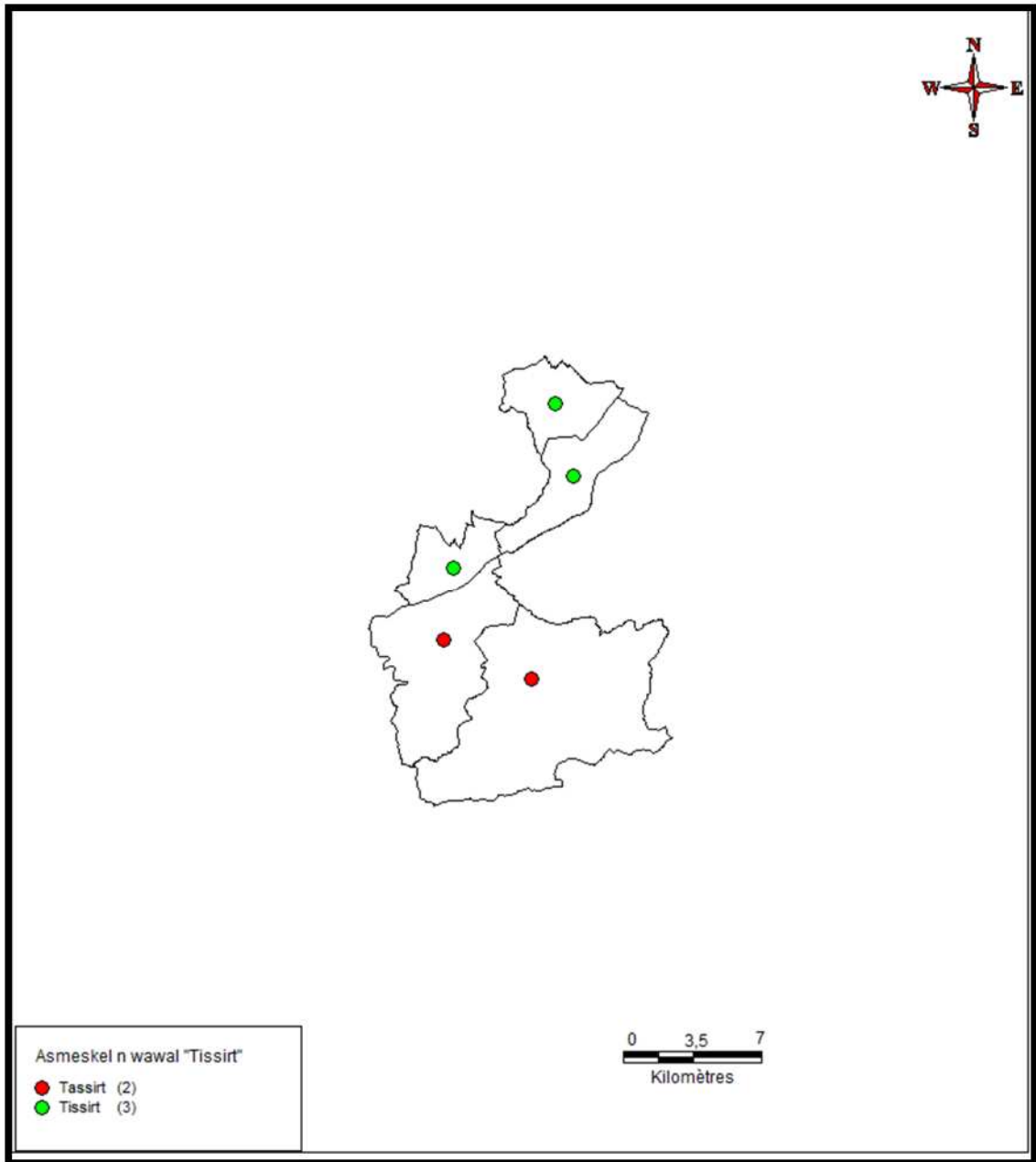
Tasnalya : yella-d ubeddel deg uħric n tenalya s ubeddel n tergalt tis snat [M] s[N].

Ayemġa → Ayenġa

Tamsislit : Akken id yella ubeddel deg uħric-a s ubeddel deg wadeg n ugsusru dya [M] Tancucant, Turgilt s [N] Tanezdat, Tanugelt, Turgilt.

Ayemġa → Ayenġa

Asmeskel amawalan n wawal « Tissirt »



Tissirt



Tabadut n wawal

Awal : As.Nt \longrightarrow \sqrt{SR}

D allal i yellan zik di uxxam leqbayel, deg-s izzaden, dya tella tessirt n lqahwa tella, tin uđyay zaden deg-s naema, axarub, irden, akked tin n lxudra.

Asegzi n tkerda

Takerđa teskan-d asmeskel n wawal “Tissirt ”

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Tissirt
Aqbu	Adal	Tissirt
Tazmalt	Adal	Tissirt
Bujlil	Azeggay	Tassirt
Iyil Aeli	Azeggay	Tassirt

Asegzi n usmesmeskel

Amawal : Deg krad n tenmađın timenza sawalen *Tissirt* (Icellađen, Aqbu, Tazmalt) Ma yella d tanmađt n (Bujlil , akk d Yiyil Ali) ssawalen *tassirt*.

Tasnalya : yellad deg uswir-a ubeddel s temlellit n teyra,

Tissirt → Tassirt

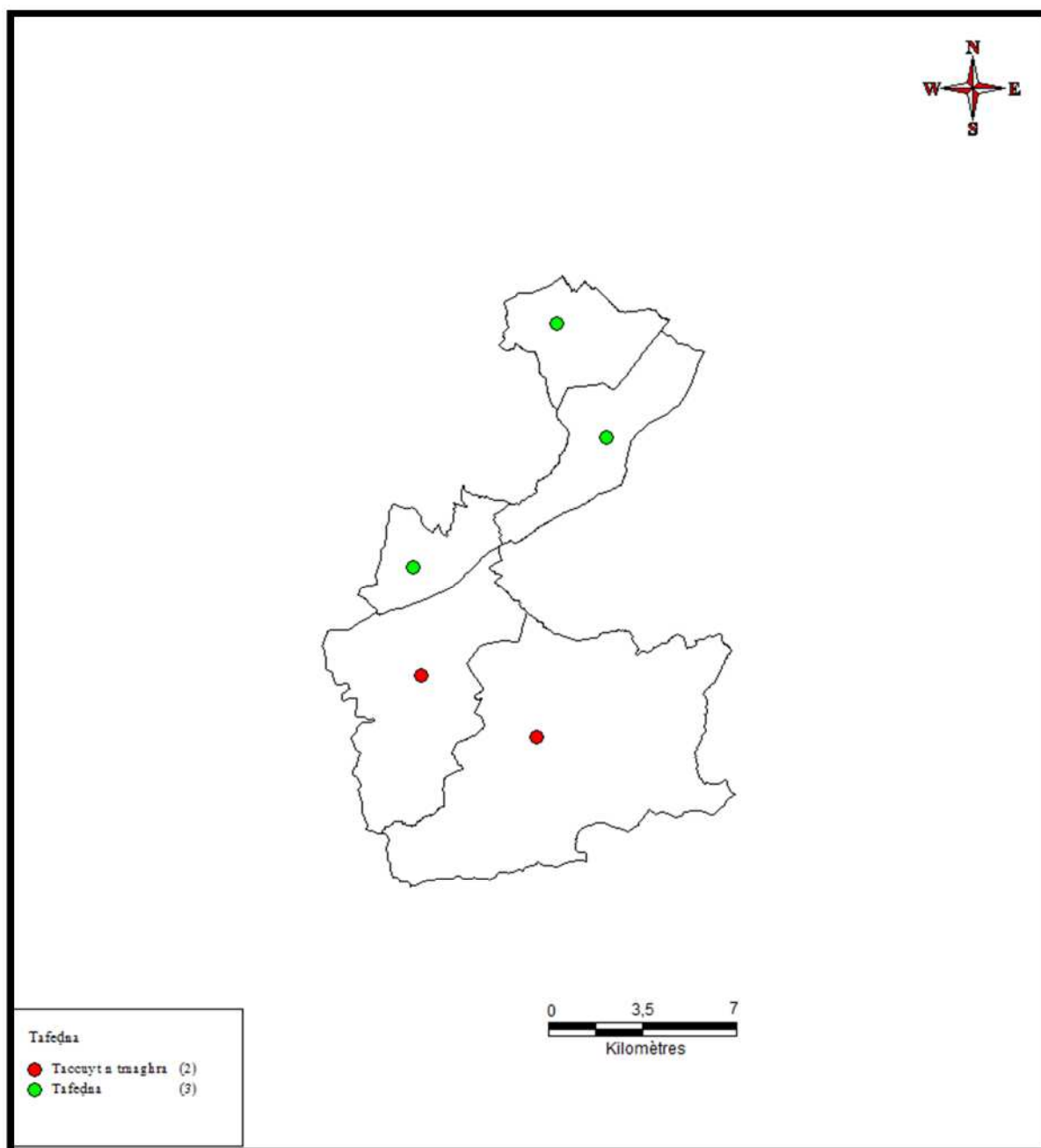
[I] → [A]

Tamsislit : akken I nezmar anar asmeskel-a yer waħricn temsislit

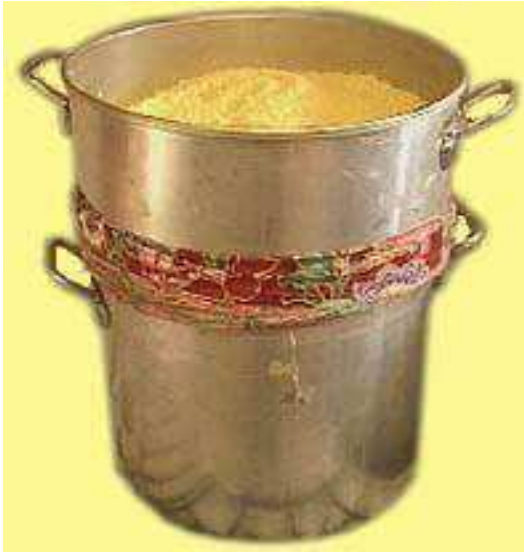
Tissirt → Tassirt

Abeddel n teyri [I] tanezdat, turgilt, tarkarnayt, → [A] timeldit, talemast, tarkarnayt, tagrasent.

Asmeskel amawalan n wawal « Tafedna »



Tafedna



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{FDN}}$

D allal n tkuzint l yellan seg zik, d tamermit tameqqrant tettwaxdam s uzzal, sexdamen-t deg tmayriwin tesəa tadimt d sin ifassen.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan n wawal “Tafedna”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Tafedna
Aqbu	Adal	Tafedna
Tazmalt	Adal	Tafedna
Bujlil	Azeggay	Taccuyt n tmayra
Iyil Aəli	Azeggay	Taccuyt n tmayra

Asegzi n usmeskel

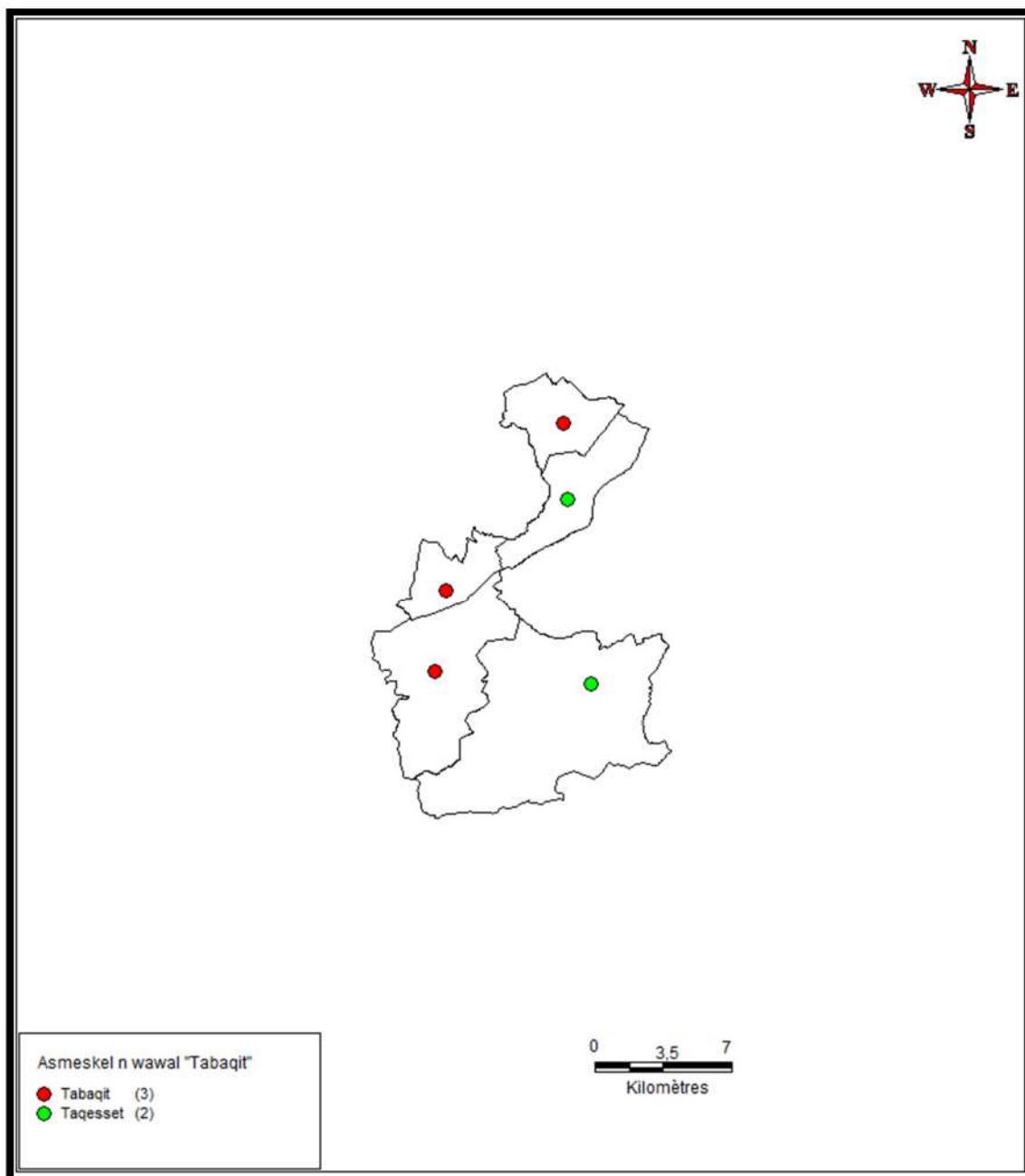
Ayen yerzan irem-a yella-d deg-s usmeskel deg sin n yeħricen, amawal d tesnalıya.

Amawal : Deg tsasant-nney deg wanar nufa-d dakken (Tazmalt, Aqbu, Icelladen) semrasen awal *Tafeđna*, ma yella deg temnađt n (Bujlil, İyil Aeli) tafyirt *Taccuyt n tmeyra*.

Taseddast : Abeddel id yellan deg tseddast yella-d s ubeddel n wawal s tefyirt, dacu kan tafeđna d yiwen n wawal, Taccuyt n tmayra d tafyirt.

Tafeđna —→ Taccuyt n tmayra

Asmeskel amawalan n wawal « Tabaqit »



Tabaqit :



Tabadut n wawal

D awal :Af.Nt \longrightarrow \sqrt{BQ}

D allal n tkuzint n zik, dya yesεa taεebuṭ, ɣar uεenqiq yexnaq, tella tin I yesεan snat n tfettusin tella tin I yesεan krad neɣ ukuz n t-fettusin, akken illant tid I yesεan arqem icebḥen nezah, sexdamen-t-ent I zzit.

Asegzi n tkerđa

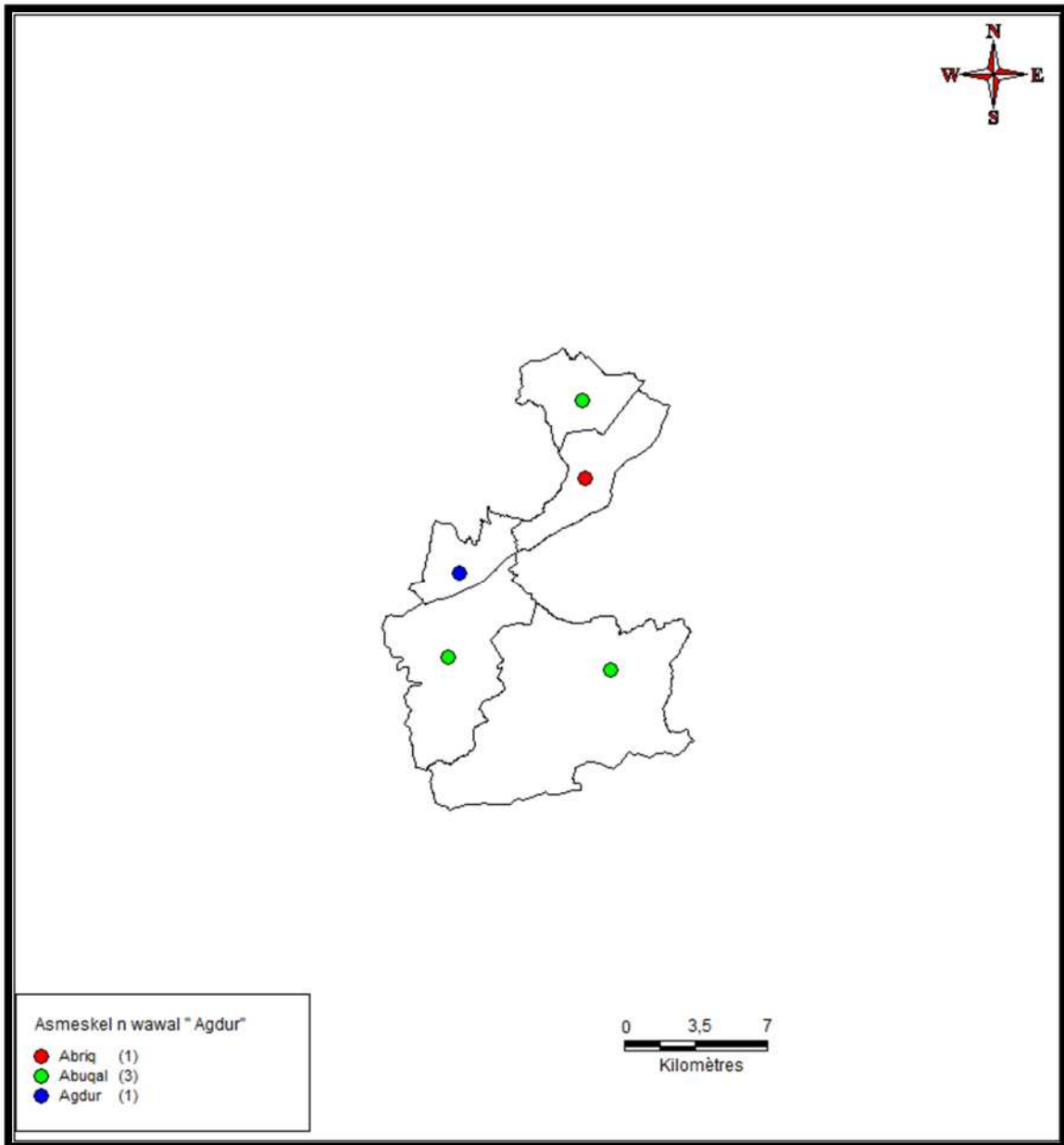
Takerđa teskanay-d asmeskel n wawal “tabaqit”

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Tabaqit
Aqbu	Adal	Taqesset
Tazmalt	Azeggay	Tabaqit
Bujlil	Azeggay	Tabaqit
Iyil Aεli	Adal	Taqesset

Asegzi n usmeskel

Amawal : Snat n temnađin (Aqbu, Iyil Aeli) semrasent awal
Taqqesset mayella d krad nniđen (Icellađen, Tazmalt, d bujlil)
semrasent awal *Tabaqit*.

Asmeskel amawalan n wawal « Agdur »



Agdur



Tabadut n wawal

D awal : As.Am \longrightarrow $\sqrt{\text{GDR}}$

D allal I deg srusun aman yella, ama s uqellal, afexar, djaj, lkawčču, akken i llan wid iyettwaxdmen iwsrusu n n uyefki d yiđi.

Asegzi n tkerđa

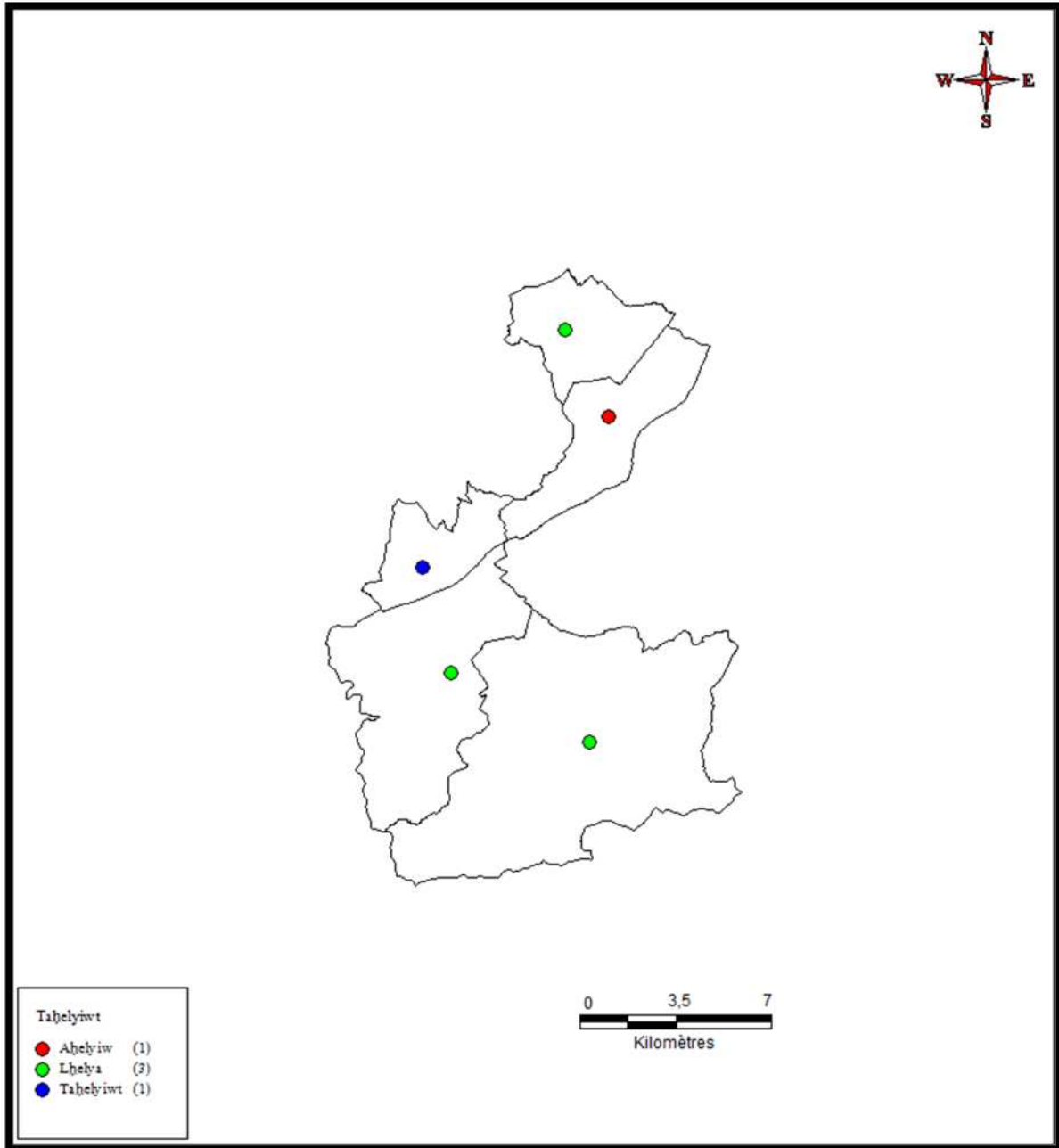
Takerđa teskan-d asmeskel amawalan n wawal “agdur”

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Abriq
Aqbu	Adal	Abuqal
Tazmalt	Azegzaw	Agdur
Bujlil	Adal	Abuqal
Iyil Ađli	Adal	Abuqal

Asegzi n usmeske

Amawal : Anda ara d naf awal *Abriq* semrasen-t deg (Yicellađen) *Abuqal* isemrasen deg temnađt n (Uqbu, Bujlil, akk d Yiyil Aeli) ma yella d tamnađt n(Tezmalt) sawalen *Agdur*.

Asmeskel amawalan n wawal « Aḥelyiw »



Aħelyiw



Tabadut n wawal

Awal: As-Ml → √HLYW

D allal n tkuzint l yellan seg zik,yettwaxdam s uzzal d imdewar,
zeggiren-t l bufraħ akken ur ireq ara weyrum.

Asegzi n tkarđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan yerzan irem “aħelyiw”

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Lħelya
Aqbu	Azeggay	Taħelyiwt
Tazmalt	Azegzaw	Aħelyiw
Bujlil	Adal	Lħelya
Iyil Aeli	Adal	Lħelya

Asegzi n usmeskel

Amawal : D eg temnađt n (Tazmalt) semrasen awal Aħelyiw, (Icellađen, Bujlil, Iyil Aeli) sawalen Lħelya, ma yella dayen yerzan tamnađt n (Aqbu) sexdamen awal Taħelyiwt s talya n unti.

Tasnalya : Deg tesnalya yella-d ubeddel s sin n udmawen gar temnađin n tsastant.

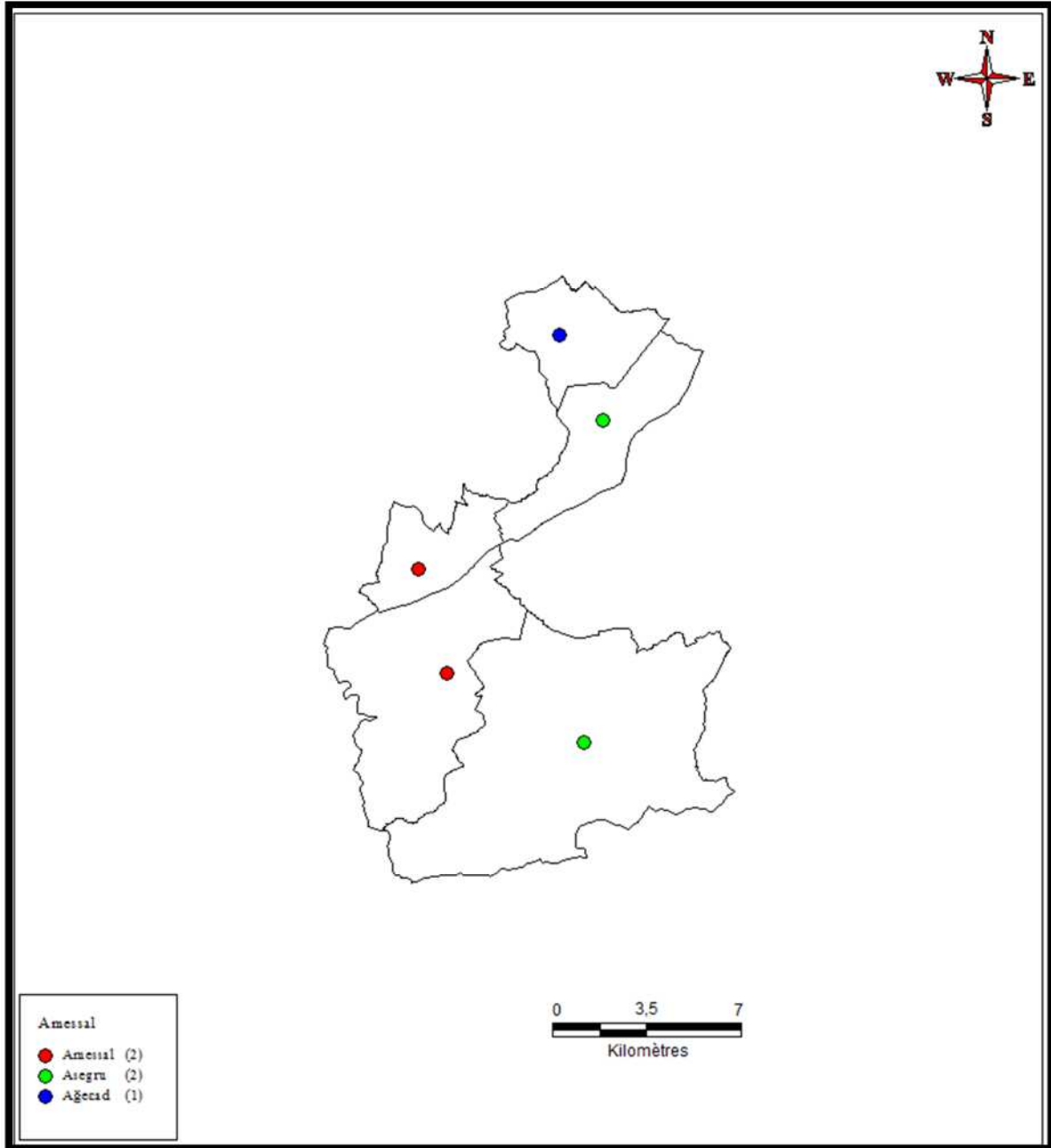
S tmerna n tecrađ n wunti deg temnađt n Aqbu,

/ —————> T ——— t

Aħelyiw —————> Taħelyiwt

S uyelluy n teyri “A” deg tazwara n wawal, s temlellit n teyri “ I ” d uyelluy n tezgen iyri w deg tagara n wawal, Aħelyiw —————> Lħelya.

Asmeskel amawalan n wawal « Amessal »



Amessal



Tabadut n wawal

Awal : As-MI → √MSL

D allal n tkuzint tatrart, yettwaxdam s usyar, d ubrin yess l ttemsalen ayrum.

Asegzi n tkerđa

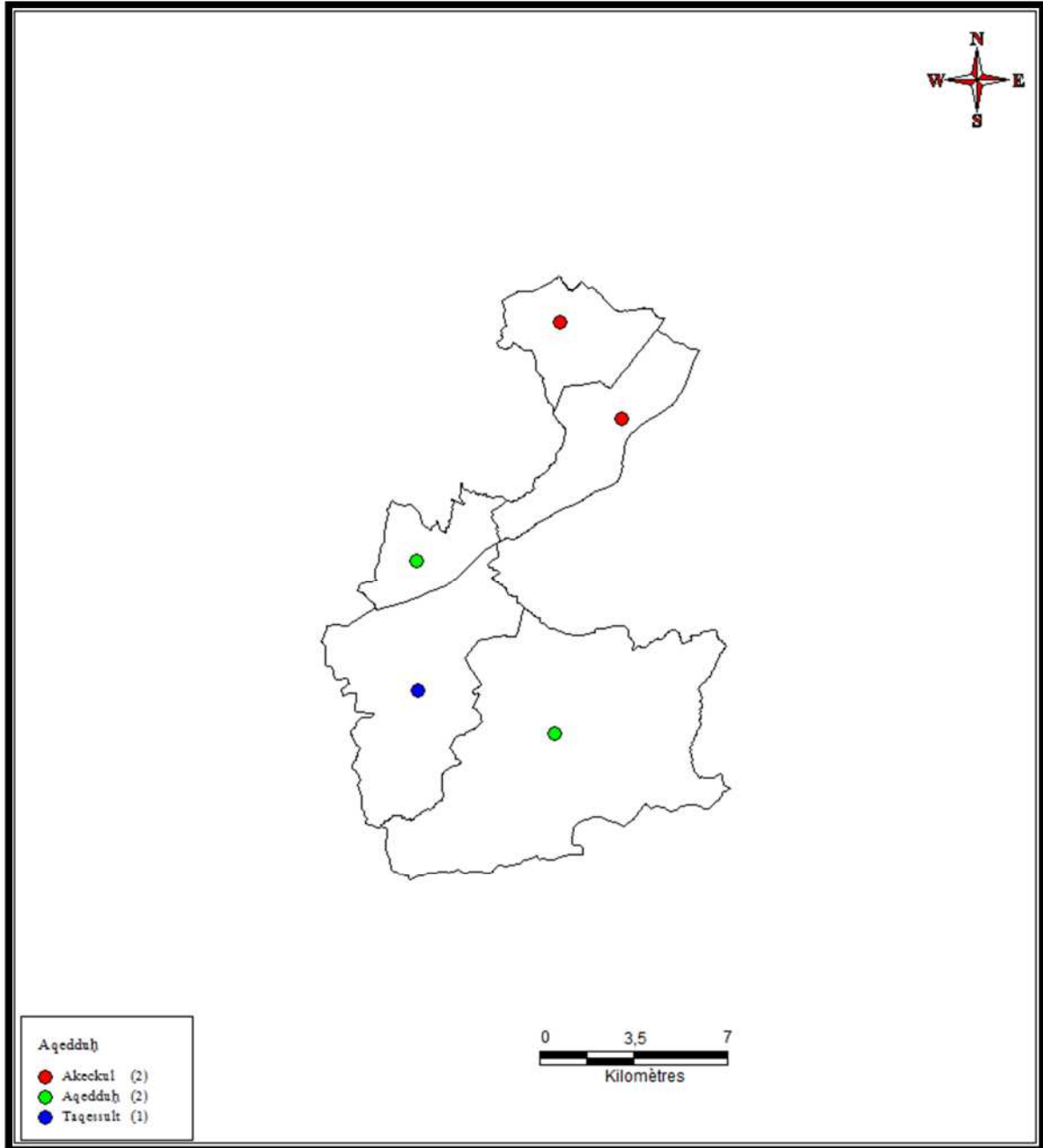
Takerđa teskan-d asmeskel yerzan awal “Amessal”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azegzaw	Ağeεad
Aqbu	Adal	Asegru
Tazmalt	Azeggay	Amessal
Bujlil	Azeggay	Amessal
Iyil Aεli	Adal	Asegru

Asegzi n usmeskel

Amawal : deg tsastant-nney deg unnar nufa-d dakken deg (Aqbu, Iyil Aeli) semeasen awal *Asegru*, (Tazmalt, Bujlil) sawalen *Amessal*, ma yella deg temnađt n (Icellađen) qqaren *Ağeεad*.

Asmeskel amawalan n wawal « Aqedduħ »



Aqedduħ



Tabadut n wawal

Awal : As-MI \longrightarrow \sqrt{QDH}

D allal n tkuzint n zin, llan wid i tisexdamen ar tura , yrttwaxdam s usyar am terbut tamezyant, deg-s id tseqqi twacult n zik tnejmaæen ad eččen akken.

Asegzi n tkerđa

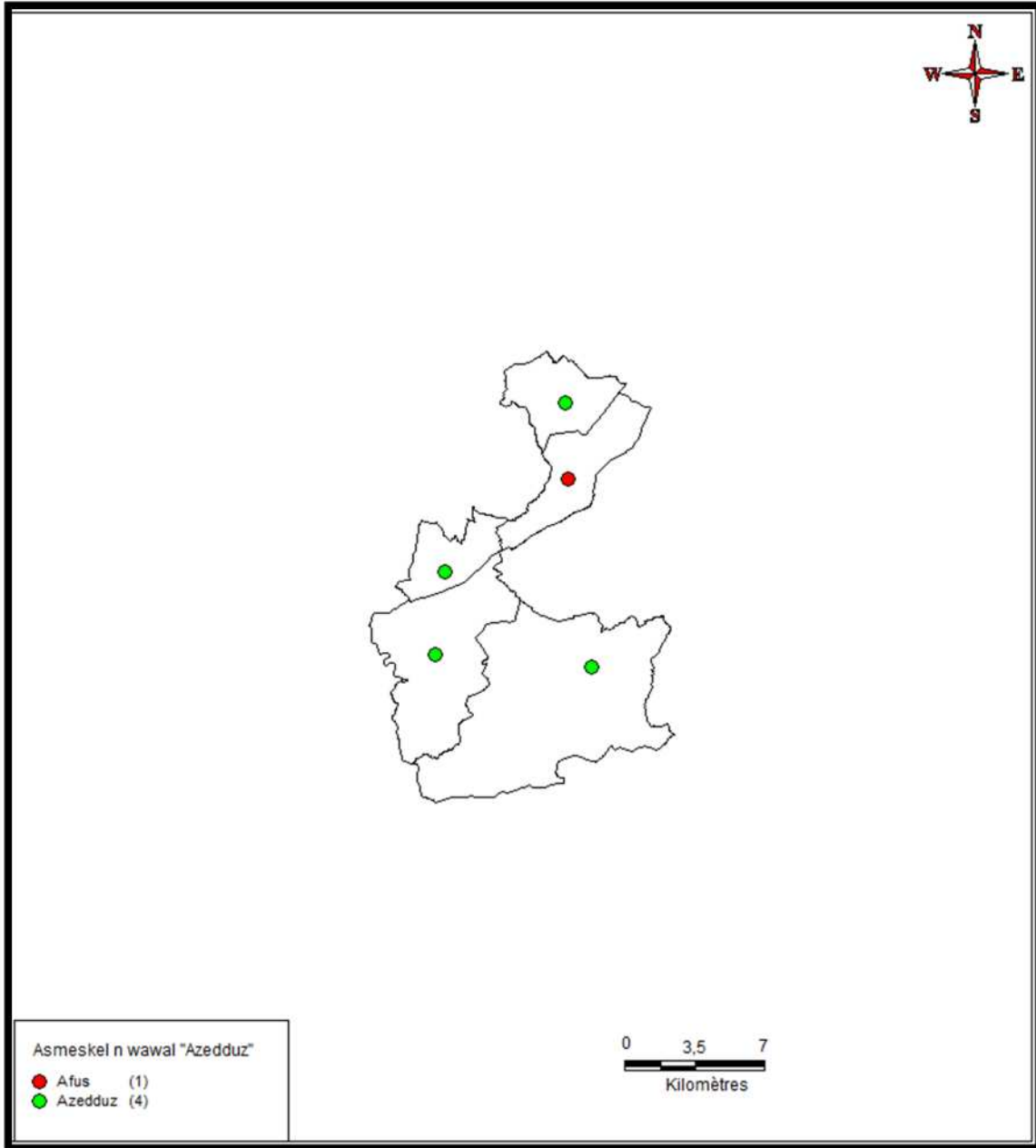
Takerđa teskan-d asmeskel amawalan yerzan irem “Aqedduħ”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Akeckul
Aqbu	Aseggay	Akeckul
Tazmalt	Adal	Aqedduħ
Bujlil	Azegzaw	Taqessult
Iyil Aeli	Adal	Aqedduħ

Asegzi n usmeskel

Amawal : Deg tsasant-nney deg unnar nufa-d dakken deg (Icellađen, Aqbu) semrasen awal *Akeckul*, (Tazmalt, Iyil Aeli) sawalen *Aqedduh*, ma yella deg temnađt n (Bujlil) sexdamen awal *Taqessult*.

Asmeskel amawalan n wawal « Azedduz »



Azedduz



Tabadut n wawal

Awal : As.Am \longrightarrow $\sqrt{\text{ZDZ}}$

Dallal n tkuzint i yellan seg zik, akken i yetteddu d umahraz dya tedzen yes ifelfel, ticart akk d wayen nniđen, yettwaxdam s usyar, yella win n zik yettwaxdam nhas.

Asegzi n tkarđa

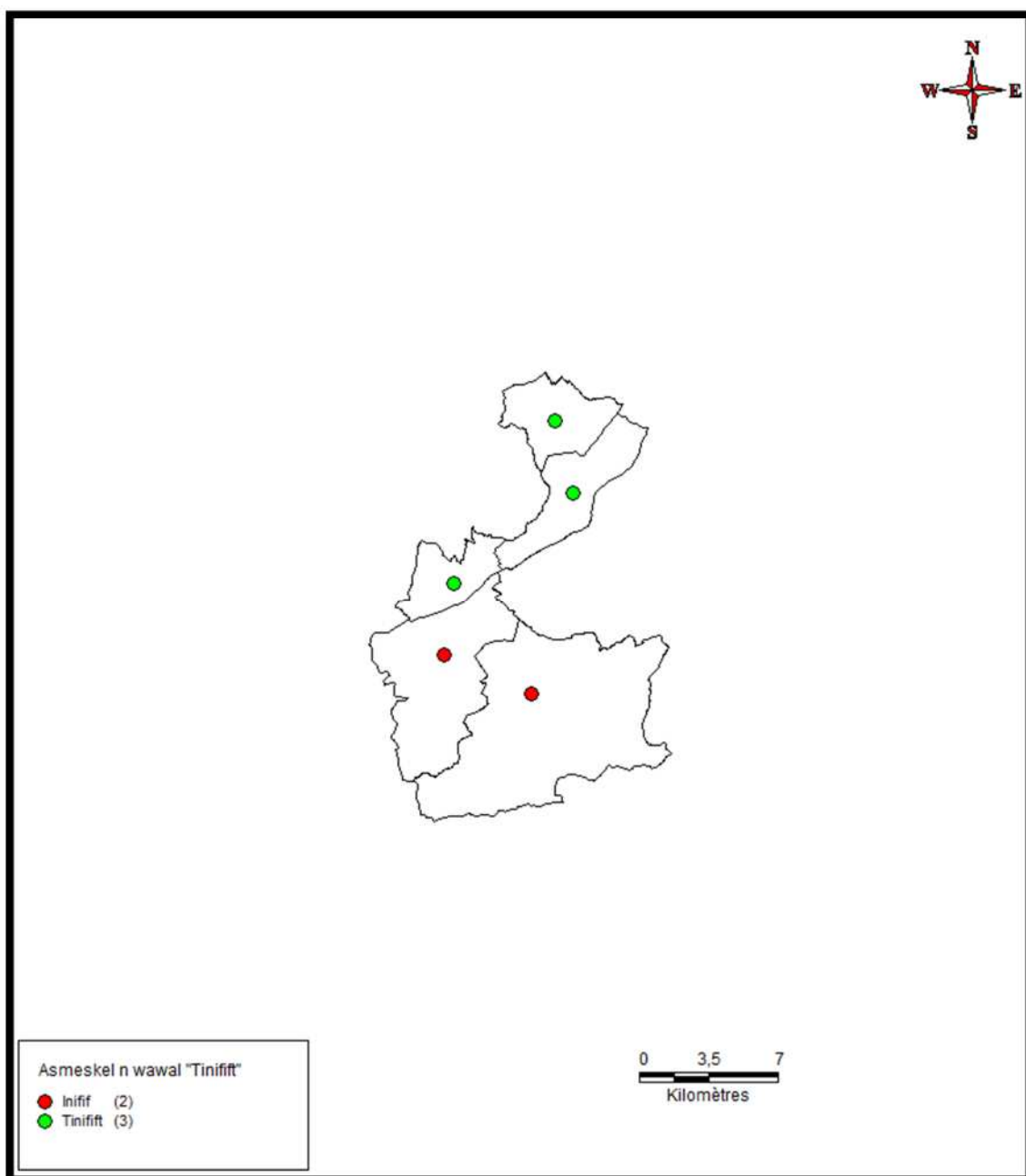
Takerđa teskan-d asmeskel amawalan yerzan irem "Azedduz".

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Azedduz
Aqbu	Azeggay	Afus
Tazmalt	Adal	Azedduz
Bujlil	Adal	Azedduz
Iyil Aeli	Adal	Azedduz

Asegzi n usmeskel

Amawal : Deg ukuz n temnađin (Icellađen, Tazmalt, Bujlil, Iyil Ali) semrasen awal *Azedduz* win-t-id deg yissem n twuri-ines d tudza ma yella d tamnađt n Uqbu semrasen *Afus*.

Asmeskel amawalan n wawal « Inifif »



Tinifift



Tabadut n wawal

Awal :As.Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{NFF}}$

Dallal i seqdacen zik, mi ara d-surgen aman nay zzit deg ubidun ęer wayeđ I yellan srusun-t ęaf uqemmuc n tbidunt-nni akken ur yettenęal ara, dęa yettwaxdam sblasik neę uzzal.

Asegzi n tkarđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan n yirem “*Inifif*”.

Tamnadđ	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Tinifift
Aqbu	Adal	Tinifift
Tazmalt	Adal	Tinifift
Bujlil	Azeggay	Inifif
Iyil Aeli	Azeggay	Inifif

Asegzi n usmeskel

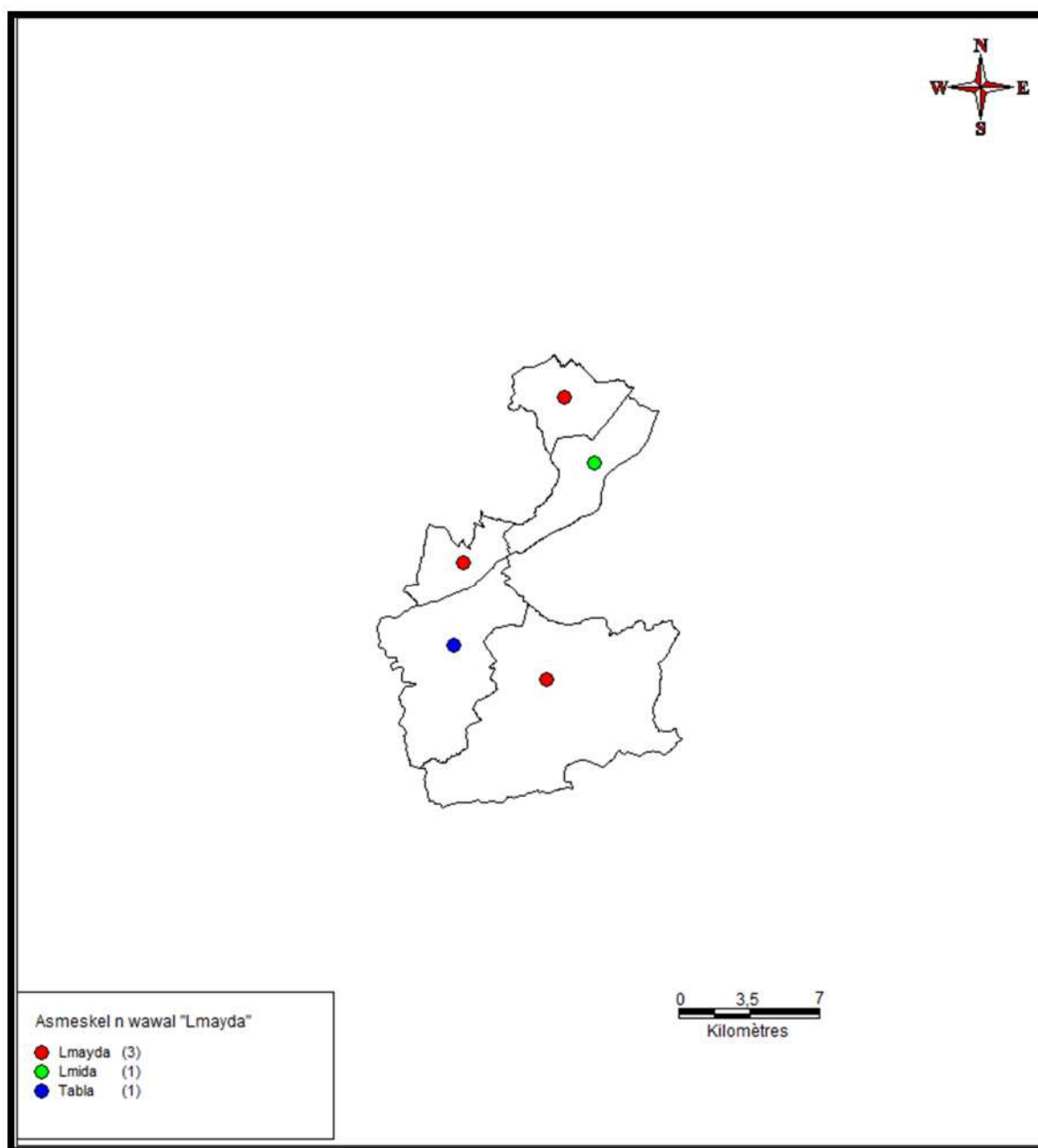
Amawal : Deg krad n temnađin semrasen (Icellađen, Tazmalt, Aqbu) *Tinifift* ma yella deg (Bujlil, Iyil Ađli) sawalen *Inifif* ur mxalafen ara anagar deg tuzzuft.

Tasnalya : asmeskel id yellan gar temnađin-a deg wayen yarzan talya yella-d deg tuzzuft imi (Icellađen, Aqbu, Tazmalt) semrasen talya n wunti, (Bujlil, Iyil Ađli) semrasen talya n umalay. Aya yella-d s tmarna n tecrađ n wunti.

/ —————> T t

Inifif —————> Tinifift

Asmeskel amawalan n wawal « Lmayda »



Lmayda



Tabadut n wawl

Awal : As.Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{LMYD}}$

Dallan l yellan di yal takuzint, fellas l s-rusun, l teččen tesca ukuz n yidaren l yef t-ttebdad, t-ttwaxdam s usyar.

Asegzi n tkarđa

Takerđa teskan-d asmeskel n wawal “Lmayda”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Lmida
Aqbu	Azeggay	Lmayda
Tazmalt	Azeggay	Lmayda
Bujlil	Azegzaw	Ṭabla
Iyil Asli	Azeggay	Lmayda

Asegzi n usmeskel

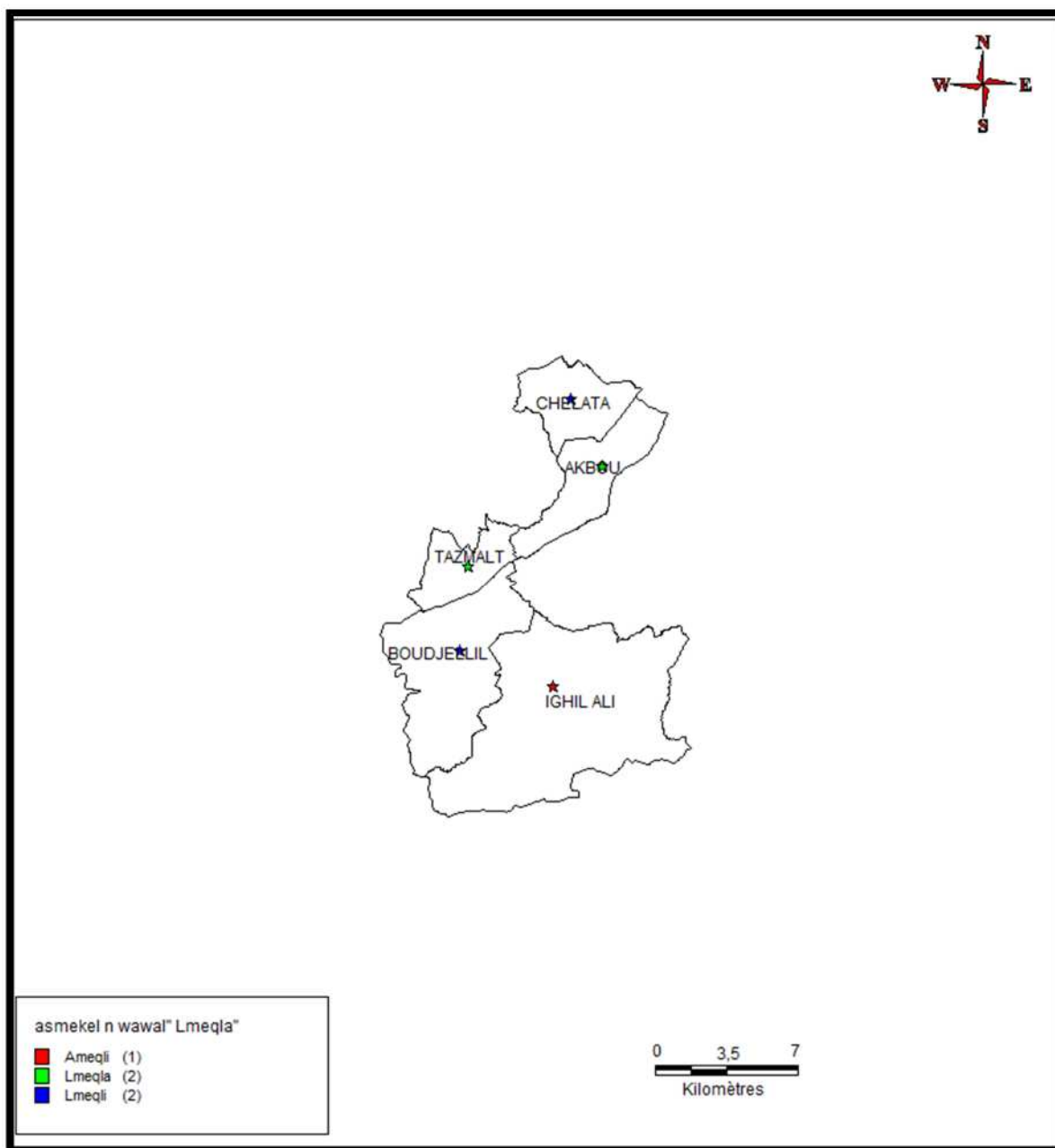
Amawal : Awal-a yemxaf deg wamek l t-semrasen gar temnađin-a, dya (lcellađen) semrasen irem *Lmayda* ma yella (Aqbu, Tazmalt, Iyil Ađli) sawalen *Lmayda* ma yella d (Bujli) qaren *Ṭabla*. Dya asmeskel l yellan gar Bujlil d temnađin niđen d abeddel n wawal s wawal.

Lmayda → Ṭabla → Lmida

Tasnalaya : yella-d ubeddel s temlellit n teyri [A] → [I] d uyelluy n tezgeniyri [Y] l yellan deg tlemast n wawal,

Lmayda → Lmida.

Asmeskel amawalan n wawal «Lmeqla »



Lmeqla



Tabadut n wawal

D awal :As.Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{LMQL}}$

Dallal l seqdacen di tkuzint tatrart, yettwaxdam s uzza, l dimdewar am tedbessit, yesεa yiwen ufus d ayezfan, deg-s iqellun.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel l yerzan awal "*Lmeqla*".

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azegzaw	Lmeqli
Aqbu	Adal	Lmeqla
Tazmalt	Adal	Lmeqla
Bujlil	Azegzaw	Lmeqli
Iyil Aεli	Azeggay	Ameqli

Asegzi n usmeskel

Amawal : yella-d ubeddel gar temnađt n (Tazmalt, Aqbu) semrasent awal *Lmeqla*, akk d (Icellađen, Boujlil) l yesemrasen *Lmeqli*

Tggad agi semrasent taly n unti, ma yella d tantala n (lyil asli) sawalen *Ameqli* s talya n umalay.

Tasnalıya : yella-d ubeddel deg uħeric-a s temlellit n teyra l yellan deg tagara n yiren-a, Lmeqla → Lmeqli

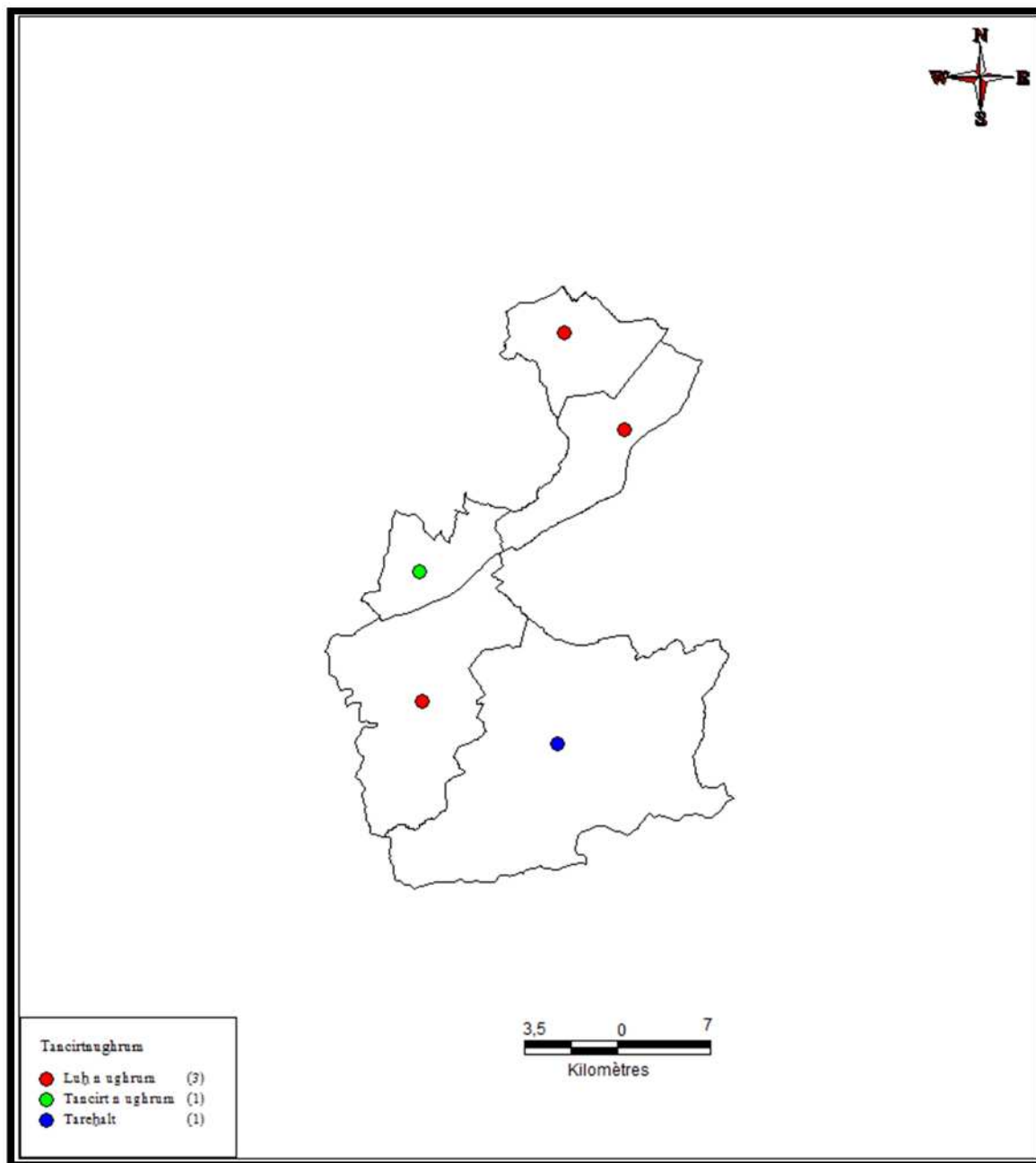
[A] → [i]

Tamsislit : yella-d usmeksel deg uswir n temsislit, s temlelit n teyri l yellan yer tagara n yirem-a,

Lmeqla → Lmeqli

[A] : Timeldit, talemast, tarkarnayt, tagrasent → [l]tanezdat, turgilt, tarkarnayt.

Asmeskel amawalan n wawal «Luḡ n ugrum »



Luḥ n uyrum



Tabadut n wawal

Awal : uddis \longrightarrow $\sqrt{L\dot{H}}$, \sqrt{YRM}

D allal n tkuzint tatrart, yettwaxdam s usḡar, s imdewar, fella-s l ttemsalen ayrum.

Asegzai n tkerḍa

Takerḍa teskan-d asmeskel amwalan yerzan awal “Luḥ n uyrum”.

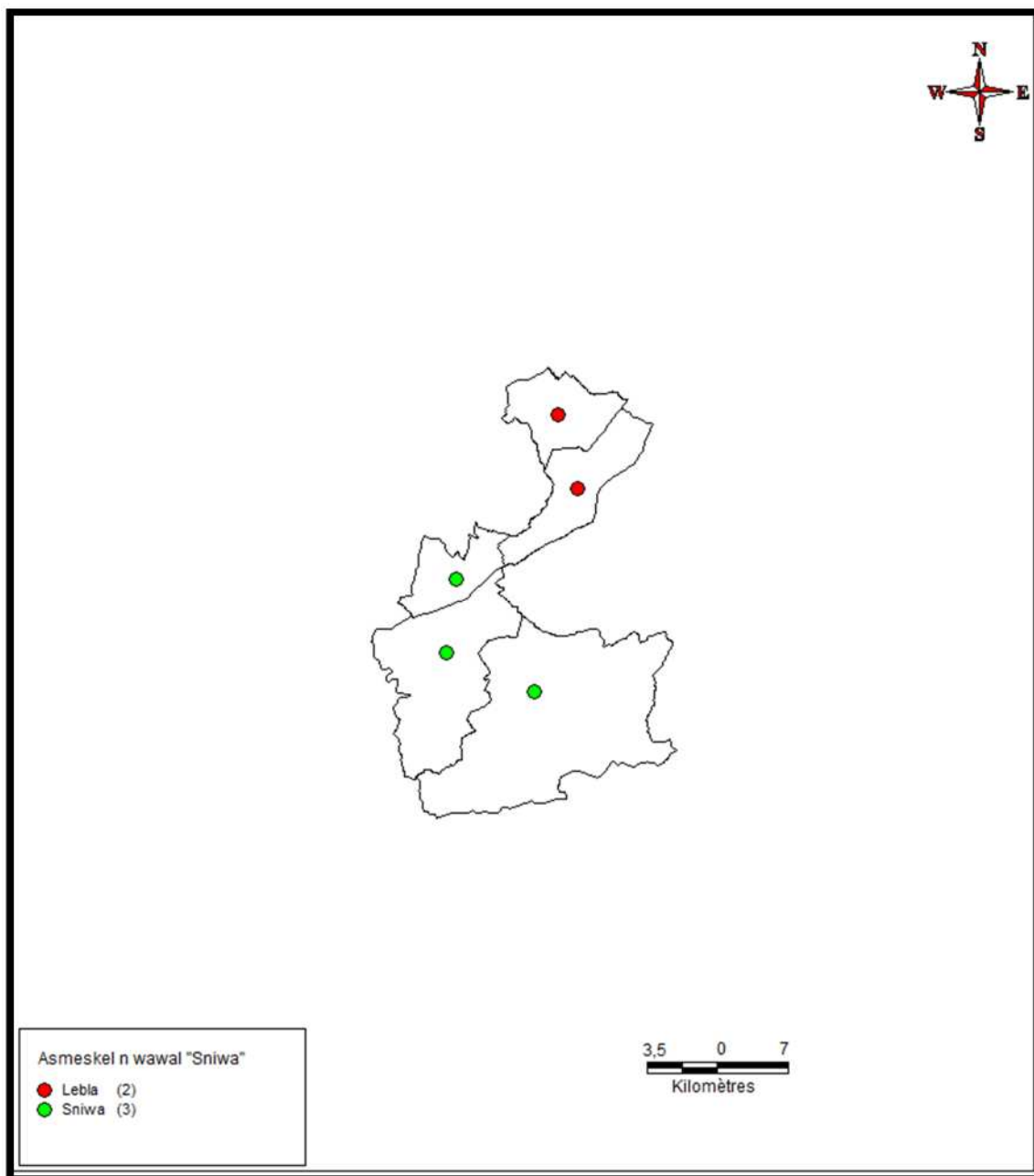
Tamnaḍt	Ini	Awal
Icellaḍen	Azeggay	Luḥ n uyrum
Aqbu	Azeggay	Luḥ n uyrum
Tazmalt	Adal	Tancirt n uyrum
Bujlil	Azeggay	Luḥ n uyrum
Iyil Aḡli	Azegzaw	Tareḡalit

Asegzi n usmeskel

Amawal : Deg tsastant-nney nufa-d dakken deg (Icellađen, Aqbu, Bujlil) qqaren *Luh n uyrum*, (Tazmalt) sawalen *Tancirt n uyrum*, ma yella deg temnađt n (Iylil Aeli) semrasen awal *Tareħalit*.

Tamawt : awal n “*Luh n uyrum*”, akk d “*Tancirt n uyrum*” d awalen uddisen.

Asmeskel amawalan n wawal « Sniwa »



Sniwa



Tabadut n wawal

D awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{SNW}}$

D allal i seqdacen deg tkuzint la dya deg tkuzint tartart, tettwaxdam ama s usyar negh, uzzal, ama s plastik, mi ara d assen inebgawen deg-s id srussun ifeğalen ad swen lqahwa.

Asegzi n tkerđa

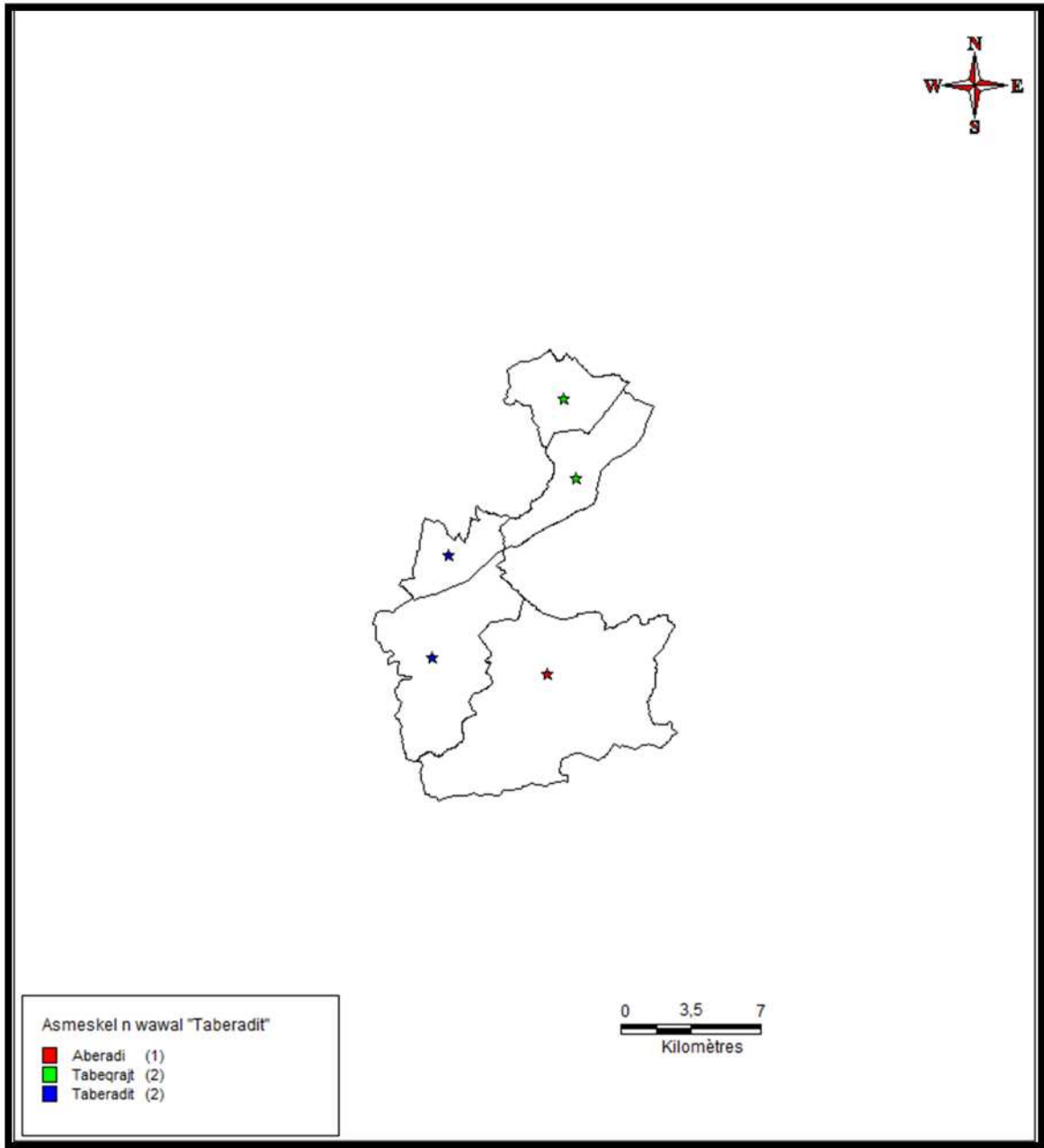
Takerđa teskan-d asmeskel amawalan n yirem “Sniwa”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Lbla
Aqbu	Azeggay	Lbla
Tazmalt	Adal	Sniwa
Bujlil	Adal	Sniwa
Iyil Aeli	Adal	Sniwa

Asegzi n usmeskel

Amawal : Deg temnađt n (Icellađen, Aqbu) sawalen *Lebla* ma yella deg temnađt n (Tazmalt, Bujlil, Iyil Aeli) smrasen awal *sniwa*.

Asmeskel amawalan n wawal « Taberadiť »



Taberadit



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow \sqrt BRD

Dallal n tkuzint yella si zik, yettwaxdam ama s uqellal, zzağ ney s wuzzal, dya deg-s id srussun yer řabla ayefki d lqahwa.

Asegzi n tkerđa

Takarđa teskan-d asmeskel amawalan yerzan awal “*Taberadit*”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Tabeqrajt
Aqbu	Adal	Tabeqrajt
Tazmalt	Azegzaw	Taberadit
Bujlil	Azegzaw	Taberadit
Iyil Aeli	Azeggay	Aberadi

Asegzi n usmeski

Amawal : Ma ngar tamawt ad naf dakken (Icellađen, Aqbu) semrasen awal *Tabeqrajt*, (Aqbu, Bujlil) sawallen *Taberadit*, ma yella d (Iyil Aeli) semrasen *Aberadi*.

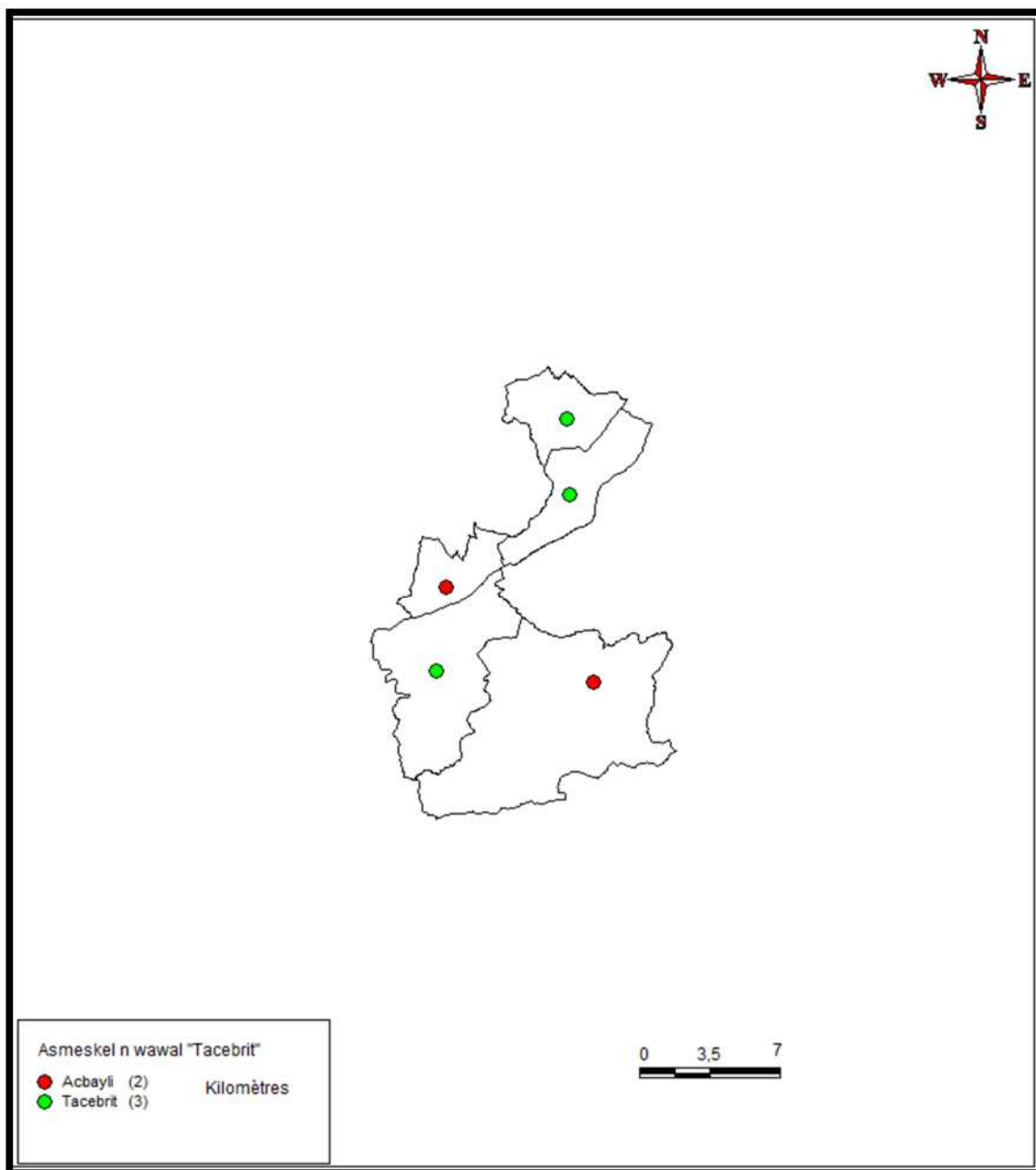
Tabeqrajt → Taberadit → Aberadi

Tasnalya : Gar (Tazmalt, Bujlili) akk d (Yiyil Aeli) yella-d ubeddel deg tuzzuft dya timnađin timenza semrasent talya n wunti Iyil Aeli d talya n umalay, aya yella-d s uyelluy n tecrađ n wunti,

T — t → /

Taberadit → Aberadi

Asmeskel amawalan n wawal « Tacebrit »



Tacebrit



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{CBR}}$

Dallal n tkuzint n zzik yettwaxdam s ufexar, d ameqran yesa tacebut yexnaq kra yer yimi-s, yella win l yesan sin ney krad n tfettusin, yesa arqem, yesa tadimt, tacebrit ttrusu deg teymart n uxxam aqbur, deg-s l sexzanen zzit.

Asegzi n tkerđa

Tkerđa teskan-d asmeskel n wawal “*Tacebrit*”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Tacebrit
Aqbu	Adal	Tacebrit
Tazmalt	Azeggay	Acbayli
Bujlil	Adal	Tacebrit
Iyil Aeli	Azeggay	Acbayli

Asegzi n usmeskel

Ayen yerzan awal-a yella-d usmeskel gar temnađin-a :

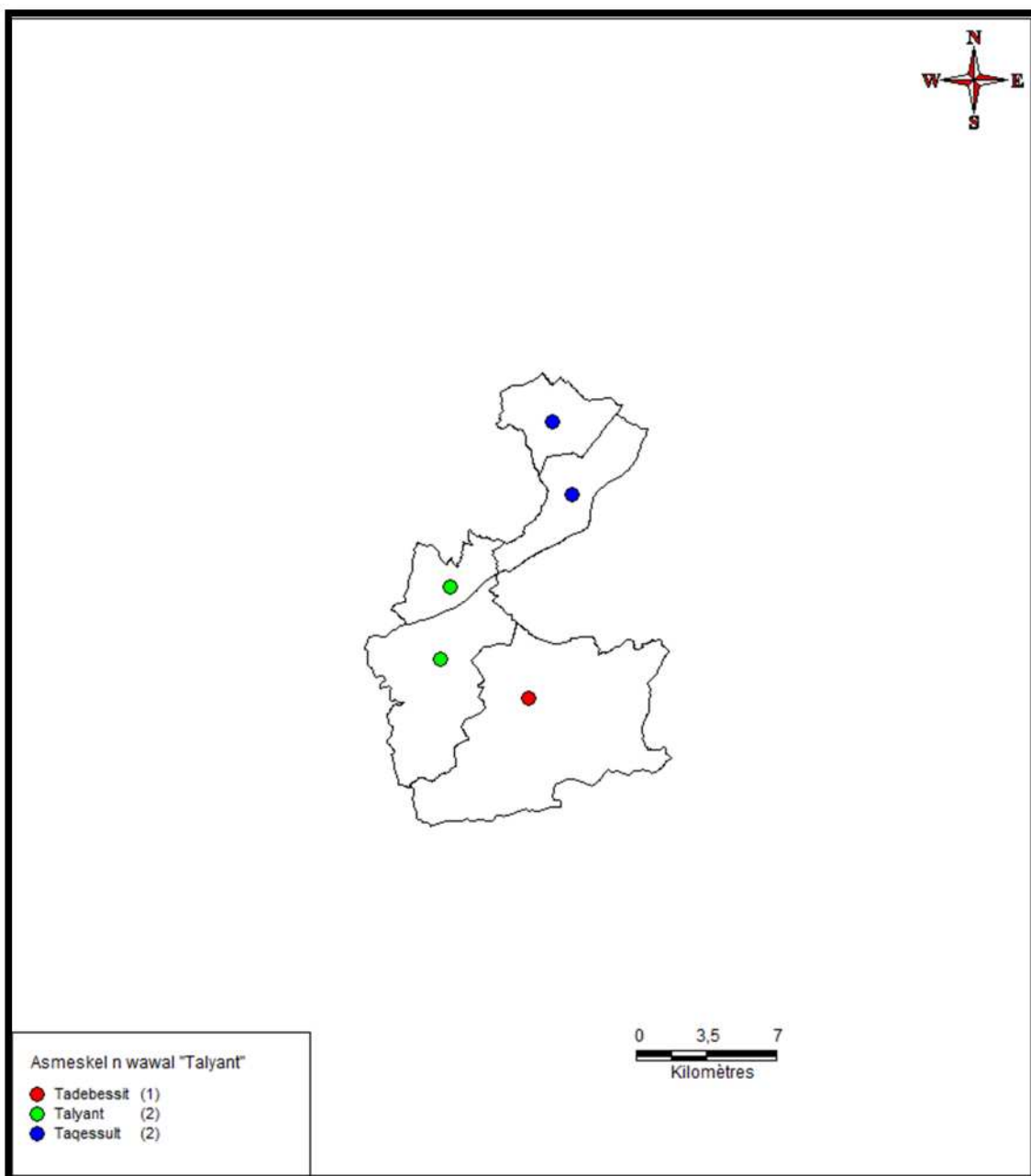
Amawal : Anda ar d-naf awal *Tacebrit* semrasent deg deg krad n temnađin (Icellađen, Aqbu, Bujlil) *Acbayli* semrasent deg (Tazmalt d Yiyil ađli).

Tasnaly : Acbayli → Tacebrit

Awal amenzu semrasen talya n umalay, ma yalla d wis sin d talya n wunti.

Tamawt : Deg temnađt n tezmalt semrasen awal *acbayli* ma yella wallal agi d ameqran , maca ma yella d amezyan semrasen *tacebrit* .

Asmeskel amawalan n wawal « Talyant »



Talayant



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{LYN}}$

D allal i deg d-tseqqin ħur-s ad eċċen, am teđbessit dacu kan tettwaxdam s usyar neħ blastik.

Asegzi n tkerđa

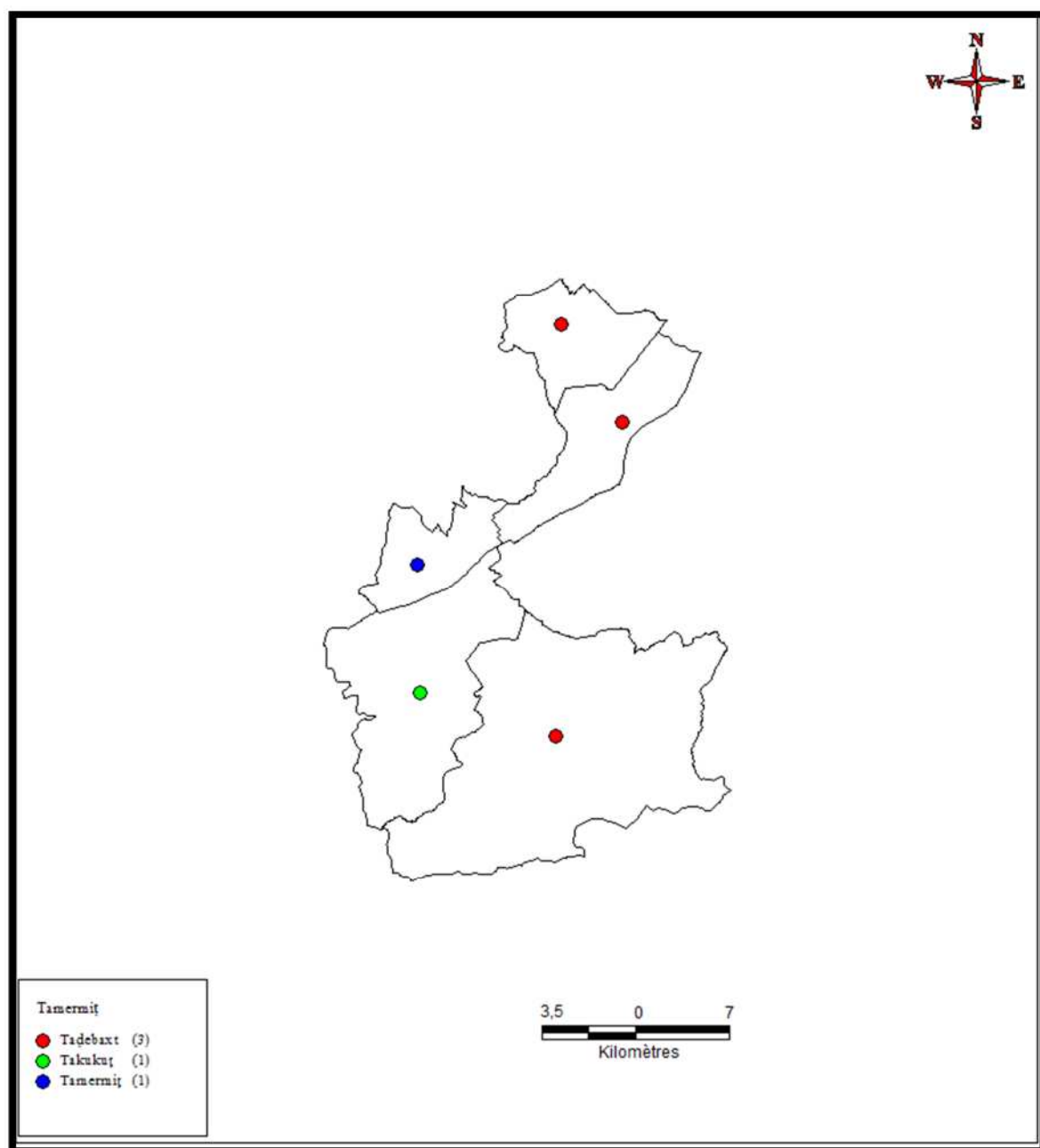
Takerđa teskan-d asmeskel amawalan yarzan irem “Talyant”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azegzaw	Tadebssit
Aqbu	Azegzaw	Tadebssit
Tazmalt	Adal	Talyant
Bujlil	Adal	Talyant
Iyil Aeli	Azeggay	Taqessult

Asegzi n usmeskel

Amawal : Deg tsastant-nney nufa-d dakken (Icellađen, Aqbu) semrasen awal *Tadebssit*, (Tazmalt, Bujli) sawalen *Talyant*, ma yella d(lyil Aeli) sexdamen awal *Taqessult*.

Asmeskel amawalan n wawal « Tamermit »



Tamermit



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{MRM}}$

D allal n tkuzint l yellan seg zik, dacu kan tin n zik tettwaxdam s ufexar, ma d tin n tkuzint tartar s wuzzal, tesεa tadimt d snat n tfetussin, deg-s l seggayen.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan n yirem “*Tamermit*”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Tađebaxt
Aqbu	Azeggay	Tađebaxt
Tazmalt	Azegzaw	Tamermit
Bujlil	Adal	Takukuđ
Iyil Aeli	Azeggay	Tađebaxt

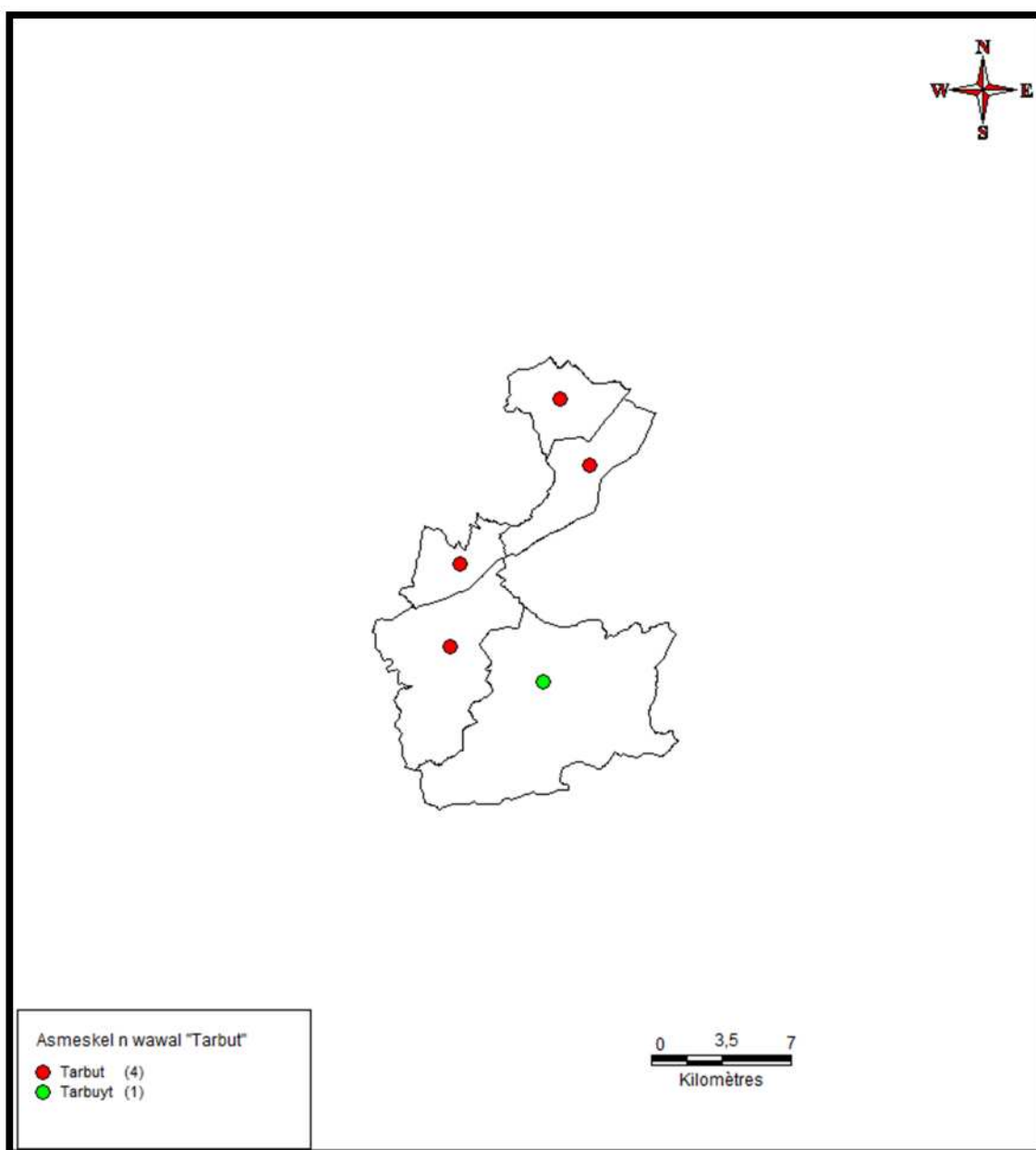
Asegzi n usmeskel

Amawal : nufa-d deg tsastant-nney deg unnar dakken tamnađt n (Icellađen, Aqbu, Iyil Aeli) semrasen awal *Tađebaxt*, (Tazmalt) qqaren *Tamermit*, ma yella d (Bujlil) sawalen *Takukuđ*.

Tamawt :

Awal *Takukuđ* d awal atrar ur yelli ara seg zik, dya deg temnađt n Bujlil semrasen awal *Takukuđ* akken isawalen dayen *Tađebaxt*.

Asmeskel amawalan n wawal « Tarbut »



Tarbut



Tabadut n wawal

D awal : As-Nt → √RT

Dallal n tkuzint, l yellan d imdewar, meqqar akka kra, yettwaxdam ama s usyar ama s wazzal, deg-s l εarken ayrum yella win n tmeđluεin maca yebrej.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel l yerzan awal “*tarbut*” .

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Tarbut
Aqbu	Azeggay	Tarbut
Tazmalt	Azeggay	Tarbut
Bujlil	Azeggay	Tarbut
Iyil Aeli	Adal	Tarbuyt

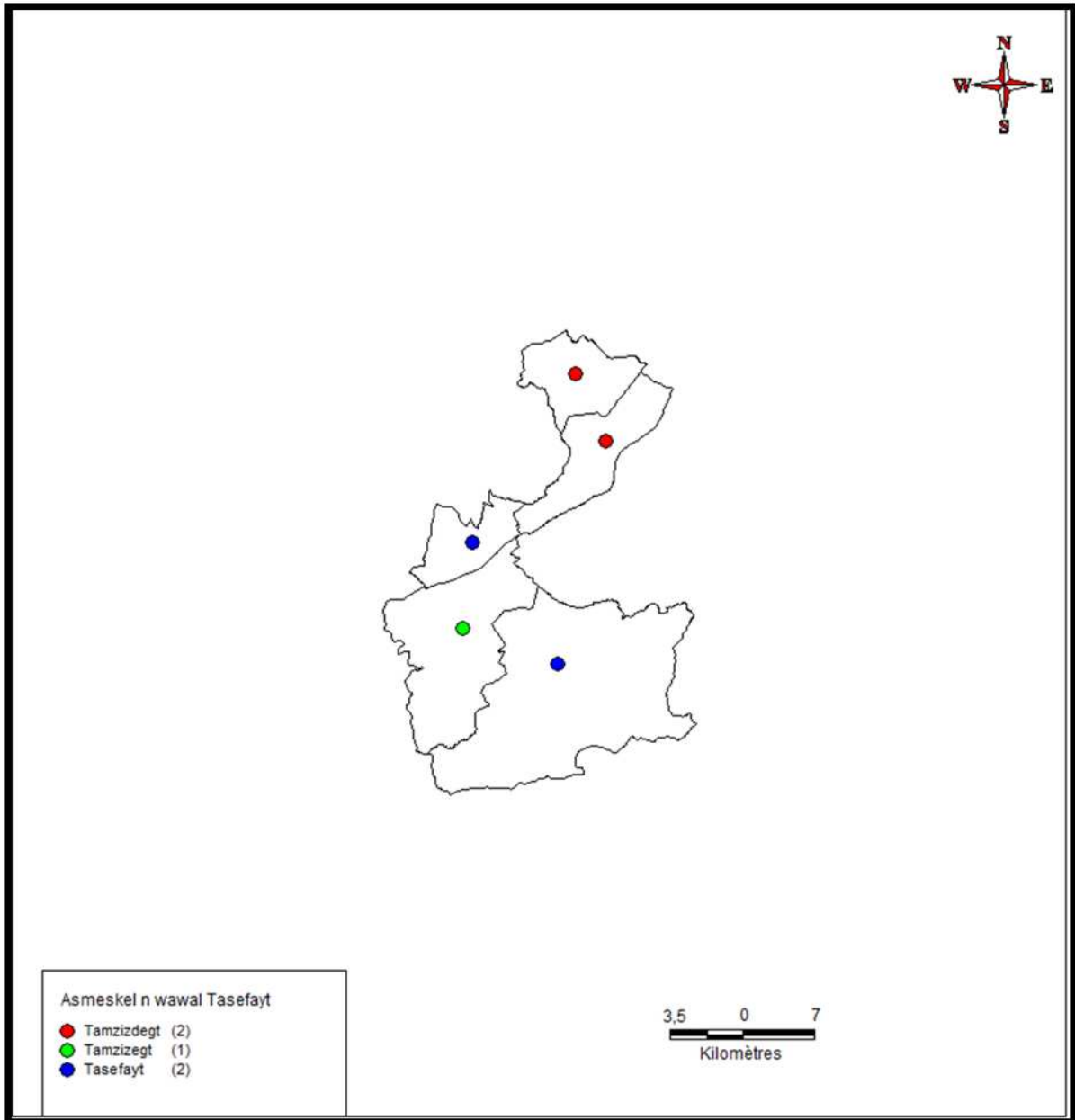
Asegzi n usmeskel

Amawal : Anda anaf awal *Tarbut* semrassen-t deg (Yicellaḍen, Aqbu, tazmalt, Bujll) *Tarbuyt* i semrassen yimsiwal n (Yiyil Aeli).

Tasnalya : Abeddel yella-d deg uḥric n tesnalya , s tmarna n tezgen iyeri « Y » deg tlemmast n wawal.

Tarbut → Tarbuyt

Asmeskel amawalan n wawal « Tasefayt »



Tasefayt



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \rightarrow $\sqrt{\text{SFY}}$

D allal l seqdacen deg tkuzint tatrart, tettwaxdam am uyarbal, tefla yesεa tafettust, tettwaxdam s blastik, Tseffin s-yes ayefki akken ur isacu ara ayuraf.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel i yerzan irem "Tasefayt".

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Azeggay	Tamzizdegt
Aqbu	Azeggay	Tamzizdegt
Tazmalt	Azegzaw	Tasefayt
Bujlil	Adal	Tamzizegt
Iyil Aeli	Azegzaw	Tasefayt

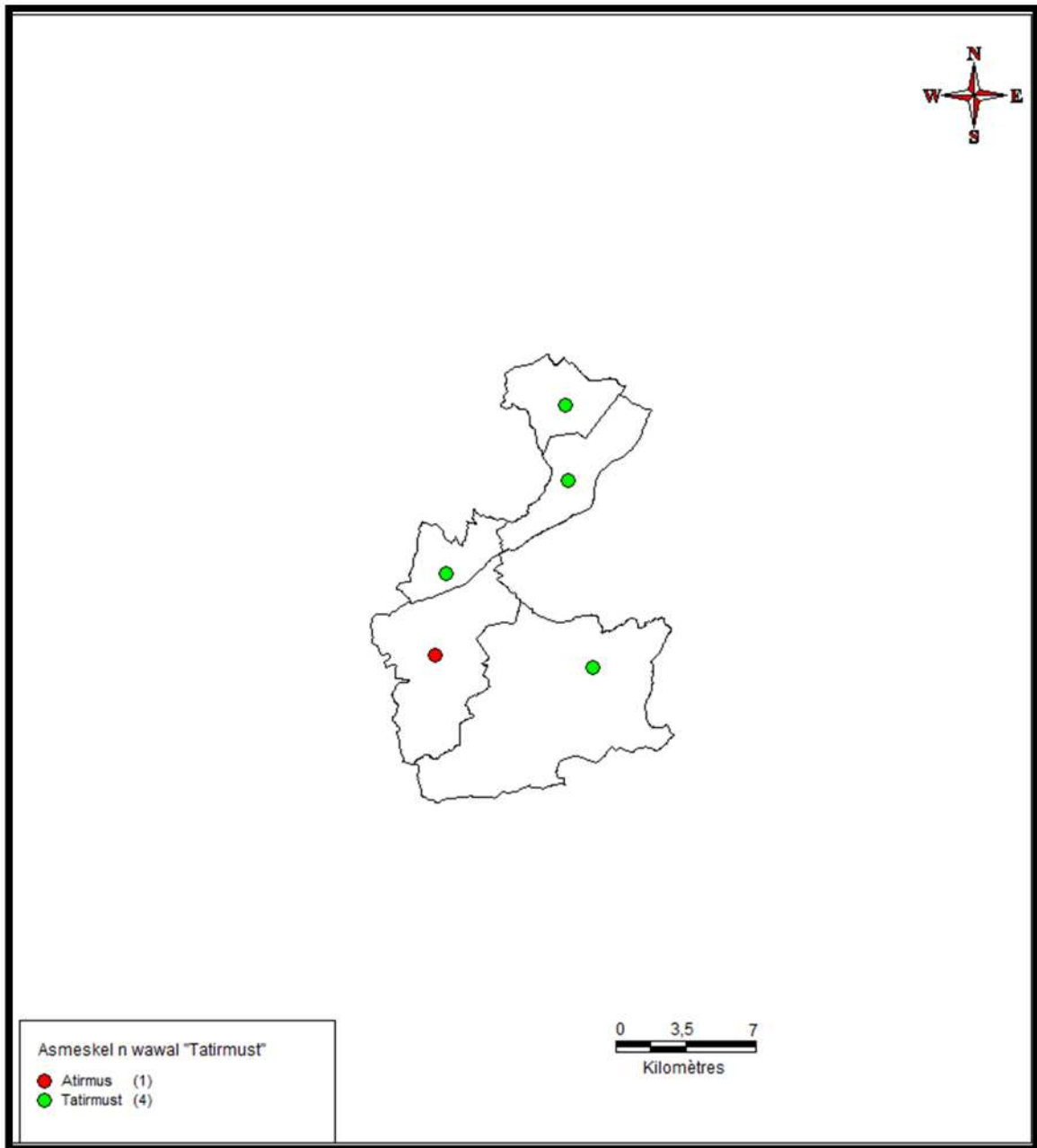
Azegzai n usmeski

Amawal : Nufa-d dakken tamnađt n (Aqbu, Icellađen) sawalen *Tamzizdegt*, (Tazmalt, Iyil Ađli) semrasen awal *Tassefayt*, ma yella d tantal n (Bujlil) qqaren *Tamzizegt*.

Tasnalıya : Yella-d ubeddel deg uħric-a, Gar temnađt n (Icellađen d Aqbu) akkd (Bujli) s uyelluy n n tergalt [d].

Tamzizdegt → Tamzizegt

Asmeskel amawalan n wawal « Tatirmust »



Tatirmust



Tabdut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow \sqrt{TRMS}

Dallal n tkuzinttatrart, sexdamen-t l leqdic n lqahwa, am tbaradit, deg-s i srusun lqahwa deg tmayriwin akken ad t-țtef lħamu, tagi tetwaxdam s lğamus daxel tesca djaj.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan n yirem “*Tatirmust*”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icelladen	Adal	Tatirmust
Aqbu	Adal	Tatirmust
Tazmalt	Adal	Tatirmust
Bujlil	Azeggagh	Atrmus
Iyil Acli	Adal	Tatirmust

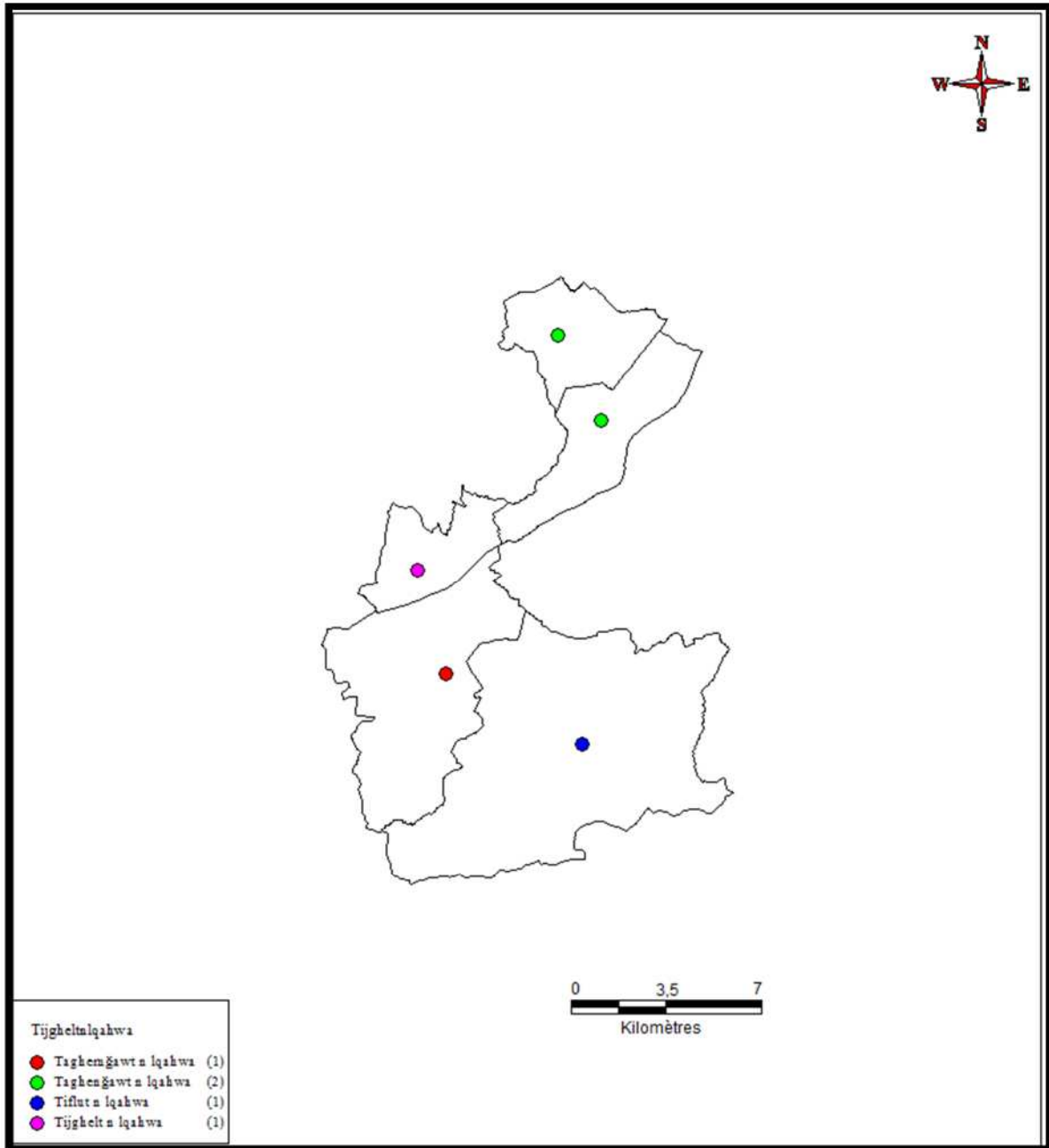
Asegzi n usmeskel

Amawal : Nufa-d deg tsasant-nnegh deg wannar dakken deg temnađt n (Icellađen, Aqbu, Tazmalt, Iyil aēli) sawalen *Tatirmust* ma yella deg (Bjili semrasen awal *Atirmus*).

Tasnalıya : Yella-d ubeddel deg uħri-a s uyelluy n tecrađ n wunti deg temnađt n Bujlil dıya semrasen tin n umalay.

T — t → /
Tatirmust → Atirmus

Asmeskel amawalan n wawal « Tijyelt n lqahwa »



Tijyelt n lqahwa



Tabadut n wawal

Awal : Uddis → √JYL, √LQHW

D allal n tkuzint i yellan seg zik yettwaxdam s wuzal, sexdament i ledic n lqahwa, dya s-yes id tæmmiren sekkar.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan yerzan irem “*Tijyelt n lqahwa*”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Tayenğawt n lqahwa
Aqbu	Adal	Tayenğawt n lqahwa
Tazmalt	Akhukhi	Tijyelt n lqahwa
Bujlil	Azeggay	Tayemğawt n lqahwa
Iyil Aeli	Azegzaw	Tiflut n lqahwa

Asegzi n usmaeskel

Amawal : nufa-d deg tsastaant-nney deg unnar dakken deg (Aqbu, Icelladen) semrasen awal *Tyengawt n lqahwa*, deg (Tazmalt) qqaren *Tijyelt n lqahwa*, deg (Bujlil) semrasen *Tayemğawt n lqahwa*, ma yella deg (lyil Aeli) sawalen *Tiflut n lqahwa*.

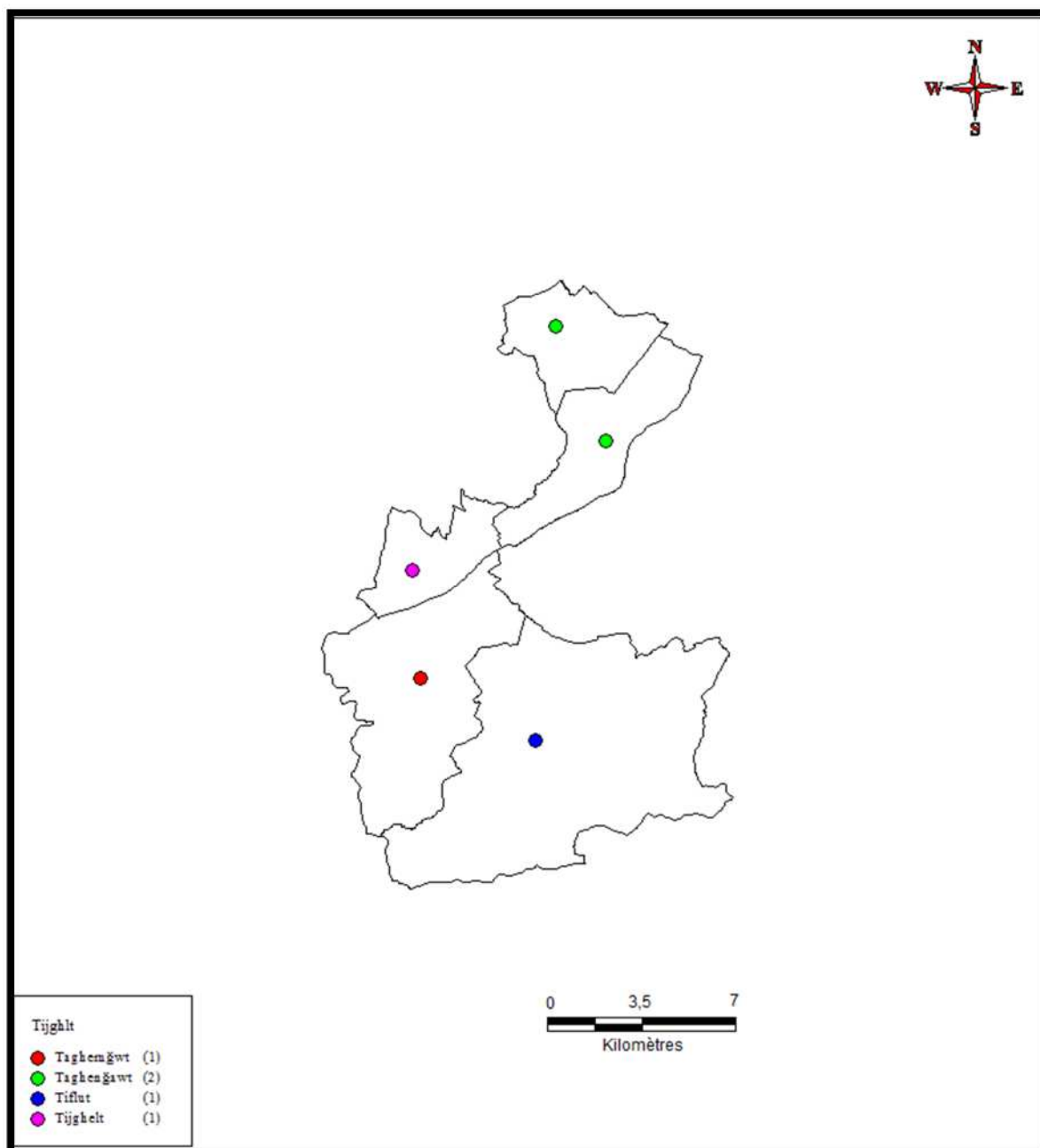
Tasnalya : Yella-d ubeddel deg uħric-a s ubeddel n tergalt tis krad [N] Stergalt [M].

Tayengawt n lqahwa → Tayemğawt n lqahwa

Tamsislit : Yella-d ubeddel deg uħric-a s ubeddel n wadeg n ugsusru. [M] Turgilt, Tancucant, tinzet → [N] Turgilt, Tanezdat, Tادلuglant, Tinzert.

Tayemğawt n lqahwa → Tayengawt n lqahwa

Asmekel amawalan n wawal « Tijyelt »



Tijyelt



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt → √JYL

D allal n tkuzint l yellan seg zik, yetwaxdam s wuzzal, s-yes l teččen, llan wid n usyar l uḥarek n lmakla zdaxel n tmarmiṭ.

Asegzai n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan yerzan irem “Tijyelt”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icellađen	Adal	Tayenğawt
Aqbu	Adal	Tayenğawt
Tazmalt	Akhukhi	Tijyelt
Bujlil	Azeggay	Tayemğawt
Iyil Aeli	Azeggaw	Tiflut

Asegzi n usmeskel

Amawal : nufa-d deg tsastaant-nney deg unnar dakken deg (Aqbu, Icellađen) semrasen awal *Tyengawt*, deg (Tazmalt) qqaren *Tijyelt*, deg (Bujlil) semrasen *Tayemğawt*, ma yella deg (Iyil Aeli) sawalen *Tiflut*.

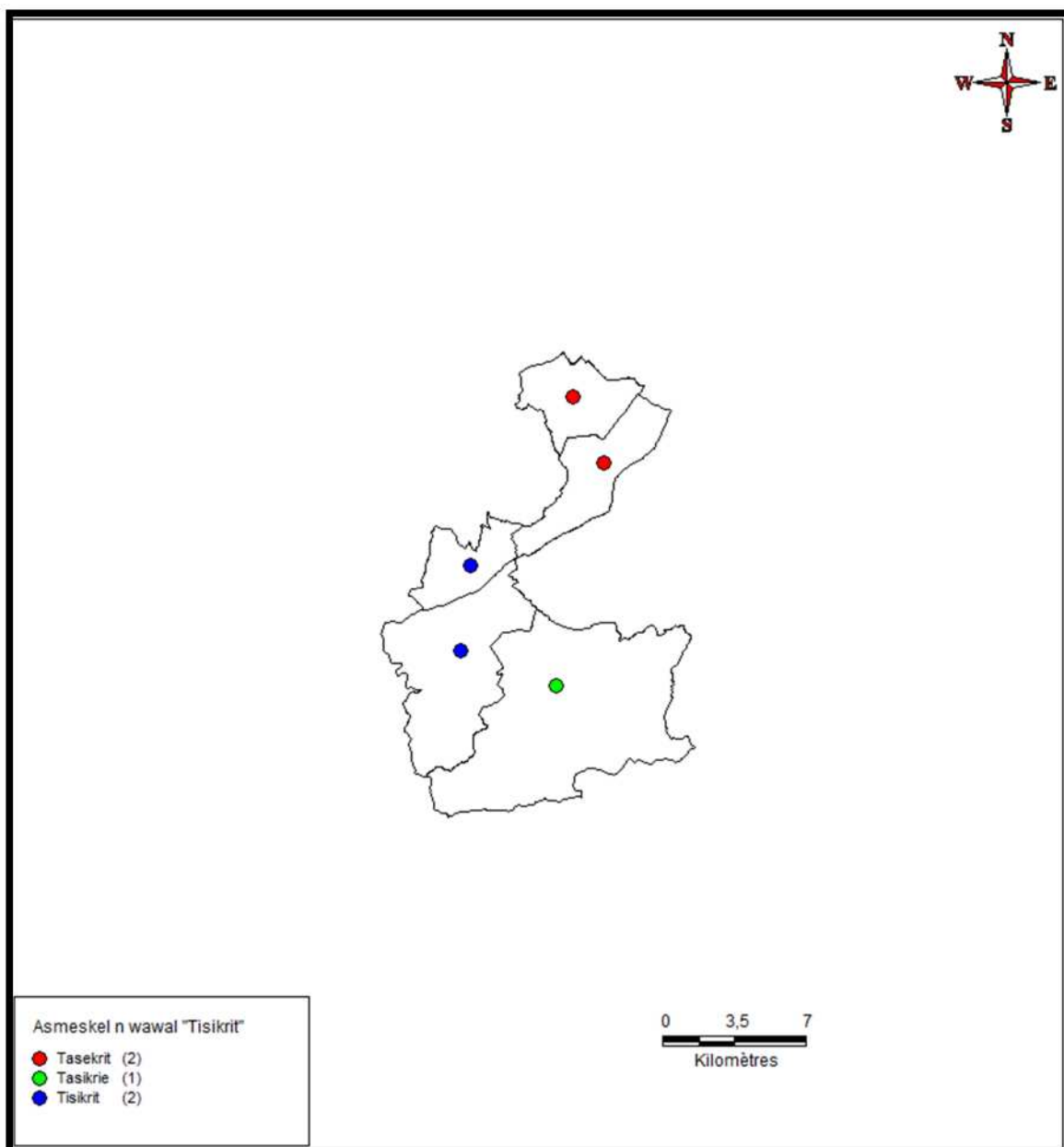
Tasnalya : Yella-d ubeddel deg uħric-a s ubeddel n tergalt tis krad [N] s tergalt [M].

Tayengawt → Tayemğawt

Tamsislit : Yella-d ubeddel deg uħric-a s ubeddel n wadeg n ugsusru. [M] Turgilt, Tancucant, tinzet → [N] Turgilt, Tanezdat, Tادلuglant, Tinzert.

Tayemğawt → Tayengawt

Asmeskel amawalan n wawal « Tasekrit »



Tasekrit



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt \longrightarrow $\sqrt{\text{SKR}}$

D allal n tkuzint tatrart, d timdewart d tamectuħt tesca tadimt d snat n t-fettusin tettwaxdam s uqellal nay s djaj, deg-s i srussun sekkar.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel i yerzan irem “*Tasekrit*”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icelladen	Azeggay	Tasekrit
Aqbu	Azeggay	Tasekrit
Tazmalt	Azegzaw	Tisikrit
Bujlil	Azegzaw	Tisikrit
Iyil Acli	Adal	Tasikrit

Asegzi n usmeski

Amawal : Nufa-d deg tsastant-nnepq dakken deg temnađt n (Icellađen, Aqbu) sawlen *Tasekrit*, ma yella deg (Tezmalt, Bujlil) semrasen awal *Tisikrit*, (Iylil Ađli) sawalen *Tasikrit*.

Tamsislit : Yella-d usmeskel deg uħric-a s temlellit n teyra dya yemxallaf wadeg n ususru seg temnađt yer tayed.

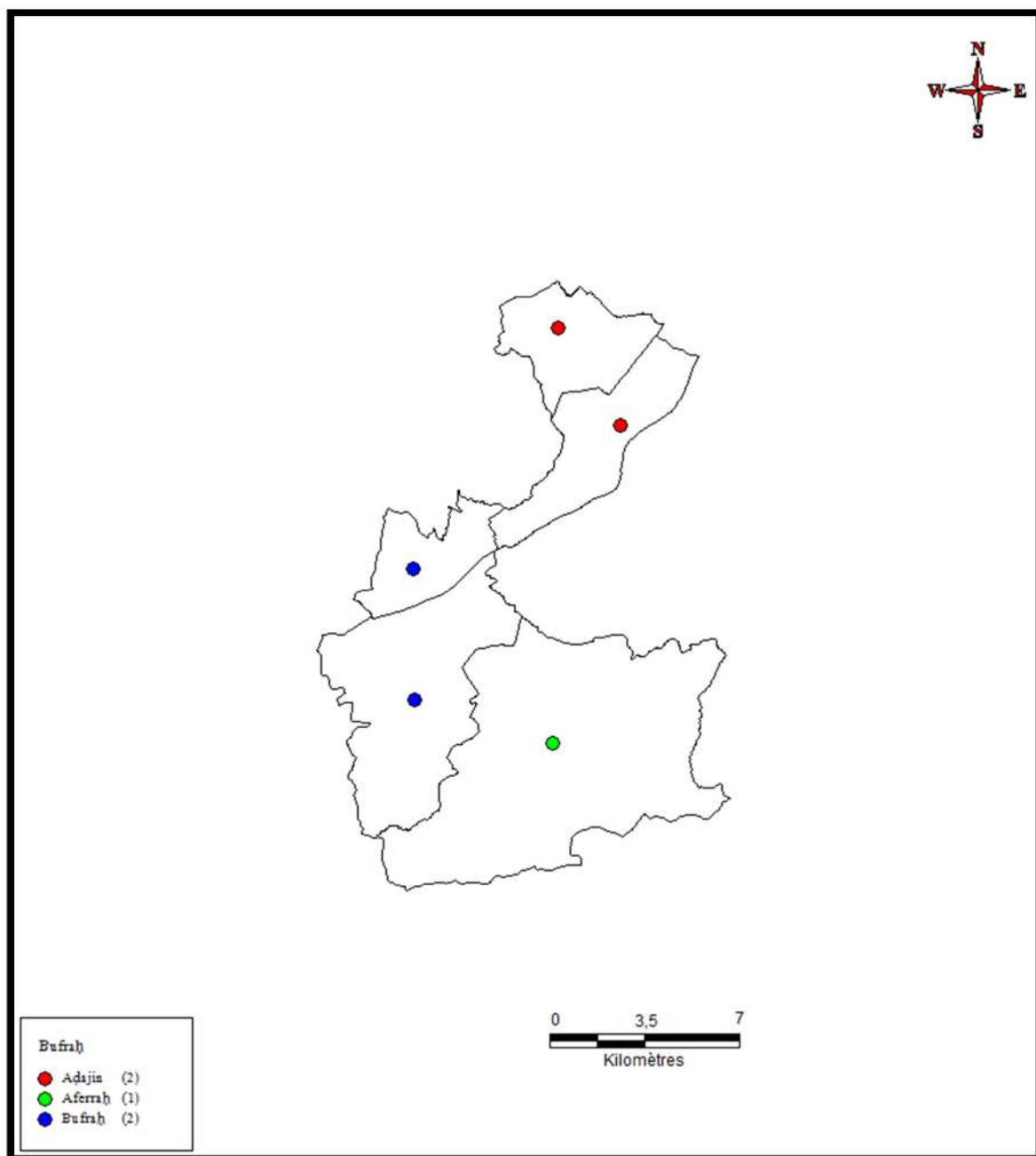
Tasekrit → Tisikrit → Tasikrit
[a], [e] → [l], [l] → [a], [l]

[a] : Timeldit, talemast, tarkarnayt, tagrasent.

[e] : Tazgenimeldit, Talemast, Takernayt.

[l] : Tanezdat, Turgilt, Tarkarnayt.

Asmeskal amawlan n wawal « Bufraḥ »



Bufraḥ



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt → √BFRḤ

D allal n tkuzint l yellan seg zik, yettwaxdam s wuzzal, d imdewar, fella-s id seggayen ayrum, akken l yella bufraḥ n tmeđluuin d ubrij, zik yettwaxdam s ufexar ma d tura s uzzal.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan l yerzan irem “*Bufraḥ*”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icelladen	Azeggay	Ađajin
Aqbu	Azeggay	Ađajin
Tazmalt	Azegzaw	Bufraḥ
Bujlil	Azegzaw	Bufraḥ
Iyil Acli	Adal	Aferraḥ

Asegzi n usmeskel

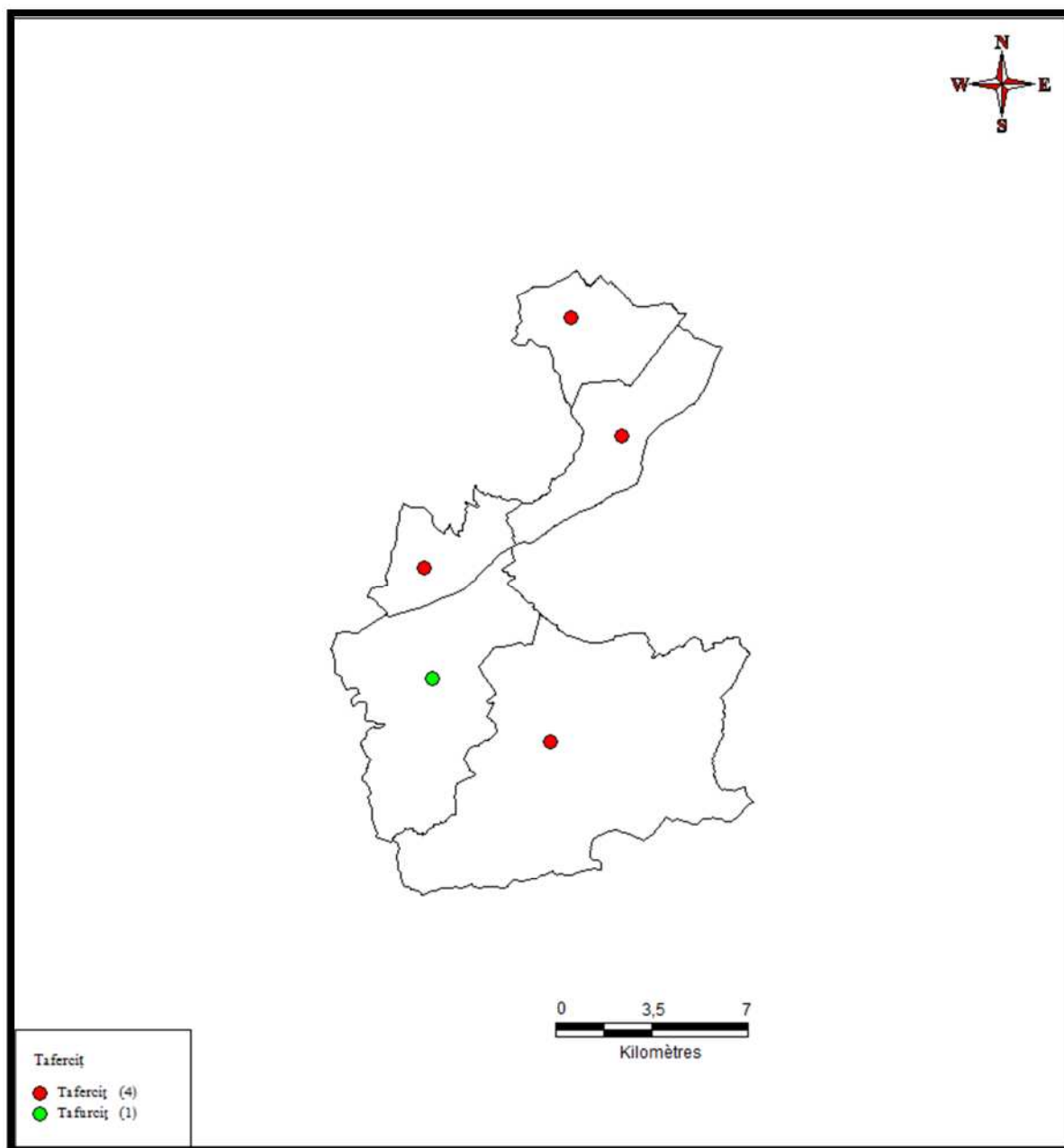
Amawal : akken id nufa deg tsastant-nney deg unnar (Icellađen, Aqbu) semrasen awal *Ađajin*, (Tazmalt, Bujlil) sawalan *Bufraħ*, ma yella d (lyil Aeli) qqaren *Aferraħ*.

Tasnalya : Yella-d usmeskal deg uħric-a s temarna n tergal t [B] d teyri [U]deg tazwara n wawl, imerna n yilem sdat n n tergal tis snat d tusda n tergal t [R].

Bufraħ → Aferraħ

Tamawt : Ađajin I semrasen deg Icellađen d Aqbu d aređtal seg taerabt “ Tağin ”.

Asmeskel amawalan n wawal « Taferciđ »



Taferciđ



Tabadut n wawal

Awal : As-Nt → √FRCT

D allal n tkuzint tartart, am tejjelt dacu kan ur yeqfil ara yer zedat, yesæa krad ney ukuz n ifuckrawen, tetten s-yes.

Asegzi n tkerđa

Takerđa teskan-d asmeskel amawalan l yerzan irem “Taferciđ”.

Tamnađt	Ini	Awal
Icelladen	Azeggay	Taferciđ
Aqbu	Azeggay	Taferciđ
Tazmalt	Azeggay	Taferciđ
Bujlil	Adal	Tafurciđ
Iyil Acli	Azeggay	Taferciđ

Asegzi n usmeskel

Amawal : akken id nufa deg tsastant-nney deg temnađat n (Tazmalt, Aqbu, Icellađen, Iyil Ayli) semrasen awal Taferciđ, ma yalla d (Bujlil) sawalen Tafurciđ.

Tamsislit : yella-d usmeskel deg uħric-a s temlellit n teya.

Taferciđ → Tafurciđ

[e] → [u]

[e] Tazgnimeldit, Talemast, takernayt.

[u] Tazgnimeldit, tanyit, takernayt.

Tagrayt tamatut

Tarakalt tamutlayt s wazal-is deg tesnilest n tmaziyt, acku tanegarut-a d tutlayt tanesbayut dya tuḥwaḡ leqdic asniessan i yezarwen timeslayin d wamek i tbeddilent deg yal tkkelt i deg ara nceddi seg tantala yer tayed.

Deg tagara n tesleḍt-nney nessawed yer kra n yigemmad i d-yettaran yef yiseqsiyen n tazwara, dya abeddel ney asmeskel i d-yettilin ur d-yettili ara yef yiwwen wudem maca akra kra akken i nwala deg tesleḍt n tkarḍiwin dakken llant tantaliwin yedduklen semras-nt yiwen n umawal s wanecta i nessawed ad nini dakken asmeskel yettili-d kra kra, ullac ijerriden ibanen ney tillisa i d-yesebganen anda ibdant d wanda i kfant tmeslayin, akken i nessawed ad d-nger tamawt deg tesleḍt-nney dakken asmeskel amutlay yettili sumata deg krad n yeswiren : Amawal, Tasnalya, akked Temsiselt, s tuget yettili deg umawal, d tesnalya ama s ubeddel n wawal s wawal, abeddel n wawal s tefyirt, ayelluy d tmerna n teyra akked tezgeniyra ; Ma yella d asmeskelid d-yettilin deg uḥric n temsislit ur yettneḥsab ara d ugur meqqren ney d isewwiq akken ad yili umsefhem ger yemsiwal n kra n tmeslayin.

Yer tagara ad d-nini dakken necred akk s wayen iwumi nezmer almi newwed yer uḥric ameqqran n yiswan-nney n tazwara, nessaram dakken nessawed ad d-nawi kra umaynut i tesnantala n tmaziyt, i tesga n tutlayt d yedles n tmaziyt n Bgayen, nessaram leqdic-a ad yilli d tallelt i leqdicat ara d-yillin sya yer zdat, nessaram ad yilli d leqdic ibedden imi ulac leqdic ikemlen ur nesḥi ara tucḍiwin ur nelli ara deg-s lixsas.

Amawal

Tijenřad

Umuy n yedlisen

A- Umuy n yedlisen

- 1- Cohen.M, (1950), Introduction d'enquête linguistique, Institut d'ethnologie de l'université de paris.
- 2- Martinet. A, (1967), Elément de linguistique générale, Paris, Armand, colin.
- 3- Patrice.B, (2005) « Enquêteur et enquête dialectologie normandie ».
- 4- Saussure.F, (2002), Cours de linguistique générale, Ed, TALANTIKIT, Bejaia.

B- Tizrawin nnig turagt I nesseqedec

- 1- BELAID Dalila, 2014/2015. Asmeskel amutlay deg umawal n tkuzint tartar deg krad n temnaḍin n Bgayet d Tizi Wezzu. Tazrawt n Master, n tutlayt d yedles n tmaziyt, Taseddawit n Bgayet.
- 2- YAKOUBEN Nassima akked MORS Radia, 2012/2013. Asmeskel amutlay yerzan amawal n yiqbac ufexxar deg lwilaya n Bgayet. Tazrawt n Master, n tutlayt d yedles n tmaziyt. Taseddawit n Bgayet.

C- Imawalen d yisegzalen

- 1- Dallet. J. M, (1982), Dictionnaire : Kabyle-Français , Ed, Selaf, Paris.
- 2- Dubois.J, (1999), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed, Larousse, Paris.

- 3- George. M, 1974 : « Dictionnaire de linguistique », Ed PUF, France, venture de PARADIS 1844, « Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère », Imprimerie Royale, Paris.

D-Ayen nniḍen

- 1- Google « <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/>».
- 2- Map Info professional (version 8.0).
- 3- Tutlayt.net/asegzawal-taf.php (Asegzawal Tamaziyt Tafransist).